Patagonia20

Conversation details

Participants: Alma (ALM - 67 yr, female, Adult), Cecilia (CEC - 58 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 34 min 29 sec. **Date**: 9 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys, Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CEC: oedd uh wel oedd uh Alfonso@s:cym&spa yn gwybod &d llawer o +...

CEC: oedd   **uh**   **wel**   **oedd**   **uh**   **Alfonso$_S^C$**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *name*   *stative.STAT*

gwybod   **llawer**   **o**
know.V.INFIN   *many.QUAN*   *of.PREP*

Alfonso used to know a lot of...

(2) CEC: ond (.) ges i ddim (.) llawer o xx +/.

CEC: ond   **ges**   **i**   **ddim**   **llawer**   **o**
aut: *but.CONJ*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*

but I didn't get much...

(3) ALM: +< ia achos oedd uh modryb &bec Alys@s:cym&spa yn siarad digon am y teulu +/.

ALM: ia   **achos**   **oedd**   **uh**   **modryb**   **Alys$_S^C$**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *stative.STAT*

siarad   **digon**   **am**   **y**   **teulu**
talk.V.INFIN   *enough.QUAN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

yes, because Auntie Alys used to talk enough about the family

(4) CEC: ia a mae modryb Alys@s:cym&spa wedi siarad gyda Cedric@s:cym&spa .

CEC: ia   **a**   **mae**   **modryb**   **Alys$_S^C$**   **wedi**   **siarad**   **gyda**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

Cedric$_S^C$
name

yes, Auntie Alys has spoken with Cedric

(5) ALM: +< oedd hi (y)n gwybod .

ALM: oedd   **hi**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

she knew

(6) ALM: ia siŵr .

ALM: ia siŵr
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

I'm sure

(7) CEC: a mae (y)na rhai pethau mae o (y)n [/] yn [/] yn ysgrifennu yn y llyfr .

CEC: a mae yna rhai pethau mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ things.N.M.PL be.V.3S.PRES*

o yn yn yn ysgrifennu yn y
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT stative.STAT write.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

llyfr
book.N.M.SG

and there are some things that he's writing in the book

(8) CEC: a mae o (y)n rhoi pwy dywedodd .

CEC: a mae o yn rhoi pwy
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.INFIN who.PRON*

dywedodd
say.V.3S.PAST

and he's putting down who said

(9) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(10) CEC: taid Alun@s:cym&spa a modryb Alys@s:cym&spa .

CEC: taid Alun$_S^C$ a modryb Alys$_S^C$
aut: *grandfather.N.M.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name*

Grandpa Alun and Auntie Alice

(11) ALM: aha@s:cym&spa .

ALM: aha$_S^C$
aut: *unk*

(12) CEC: uh oedd hi (y)n gwybod llawer <am ein ha(nes)> [//] am hanes y teulu ia .

CEC: uh oedd hi yn gwybod llawer am
aut: *uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN many.QUAN for.PREP*

ein hanes am hanes y teulu ia
aut: *our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG for.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV*

she knew a lot about our family history

(13) ALM: +< oedd oedd .

ALM: oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes, she did

(14) ALM: xxx .

(15) CEC: ia .

    CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(16) CEC: ac oedd uh [///] a mae o rhoi pob peth .

    CEC: ac   **oedd**   **uh**   **a**   **mae**   **o**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    rhoi   **pob**   **peth**
give.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG

and he puts down everything

(17) CEC: popeth mae [/] mae [/] mae o wedi +//.

    CEC: popeth   **mae**   **mae**   **mae**   **o**
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    wedi
after.PREP

everything he's...

(18) CEC: wel gwaith ymchwil ydy o (.) dyna pam .

    CEC: wel   **gwaith**   **ymchwil**   **ydy**   **o**
aut: *well.IM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG research.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    dyna   **pam**
that_is.ADV why?.ADV

well, it's research, that's why

(19) ALM: ia .

    ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(20) CEC: a felly mae o (y)n [/] yn [/] uh yn transcribir@s:spa ia ?

    CEC: a   **felly**   **mae**   **o**   **yn**   **yn**   **uh**
aut: *and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT uh.IM*

    yn   **transcribir**^{S} **ia**
stative.STAT transcribe.V.INFIN yes.ADV

and so he transcribes, right?

(21) CEC: transcribir@s:spa uh ia .

    CEC: transcribir^S **uh**   **ia**
aut: *transcribe.V.INFIN uh.IM yes.ADV*

transcribe, er, yes

(22) ALM: +< transcribir@s:spa ia .

ALM: transcribir^S   **ia**
aut: *transcribe.V.INFIN*   *yes.ADV*

transcribe, yes

(23) CEC: a mae o (y)n rhoid (.) ia &rh rhwng &ko cromfachau yna .

CEC: a   **mae**   **o**   **yn**   **rhoid**   **ia**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *yes.ADV*

rhwng   **cromfachau**   **yna**
between.PREP   *brackets.N.F.PL*   *there.ADV*

and he puts between those brackets

(24) ALM: +< xxx .

(25) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(26) CEC: a mae o (y)n rhoid pwy dywedodd o xxx oddi_wrth pwy (.) cafodd y [/] y wybodaeth .

CEC: a   **mae**   **o**   **yn**   **rhoi**   **pwy**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*   *who.PRON*

dywedodd   **o**   **oddi_wrth**   **pwy**   **cafodd**   **y**
say.V.3S.PAST   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *from.PREP*   *who.PRON*   *get.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*

y   **wybodaeth**
the.DET.DEF   *knowledge.N.F.SG+SM*

and he puts down who said it [...] from whom he got the information

(27) ALM: +< cafodd y [/] y wybodaeth .

ALM: cafodd   **y**   **y**   **wybodaeth**
aut: *get.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *knowledge.N.F.SG+SM*

got the information

(28) CEC: ie a <mae o> [/] mae o [/] mae o (y)n ddiddorol iawn .

CEC: ie   **a**   **mae**   **o**   **mae**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*

o   **mae**   **o**   **yn**   **ddiddorol**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *interesting.ADJ+SM*

iawn
very.ADV

yes, and it's very interesting

(29) ALM: ia uh (.) um (.) oedd &mo modryb &be Alys@s:cym&spa (y)n dod <i (y)r>
[//] (.) i fan hyn i +//.

ALM: ia   **uh**   **um**   **oedd**   **modryb**   **Alys$_S^C$** **yn**   **dod**
aut: *yes.ADV* *uh.IM* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *aunt.N.F.SG* *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

i   **yr**   **i**   **fan**   **hyn**   **i**
to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *to.PREP*

yes, Auntie Alys came here to...

(30) ALM: oedd hi (y)n sefyll efo [/] efo fi a fydd hi (y)n siarad digon am y teulu .

ALM: oedd   **hi**   **yn**   **sefyll**   **efo**   **efo**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *stand.V.INFIN* *with.PREP* *with.PREP*

fi   **a**   **fydd**   **hi**   **yn**   **siarad**   **digon**
I.PRON.1S+SM *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *enough.QUAN*

am   **y**   **teulu**
for.PREP *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

she used to stand with me and she'd talk quite a bit about the family

(31) CEC: +< oedd ?

CEC: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

did she?

(32) ALM: ond (..) wnes i ddim (.) ysgrifennu ddim_byd na roid y (.) tâp i +...

ALM: ond   **wnes**   **i**   **ddim**   **ysgrifennu**
aut: *but.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *write.V.INFIN*

ddim_byd   **na**   **roid**   **y**   **tâp**   **i**
anything.ADV+SM *neg.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *tape.N.M.SG* *to.PREP*

but I didn't write anything, or put the tape to...

(33) CEC: +< ++ ysgri(fennu) +...

CEC: ysgrifennu
aut: *write.V.INFIN*

...write

(34) CEC: +< na .

CEC: na
aut: *neg.PRT*

no

(35) CEC: na (.) na na .

CEC: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(36) CEC: y peth <dw i> [/] dw i ddim yn [/] (.) yn rhy gyfarwydd xx pryd fuon nhw
(y)n byw yma ?

CEC: y   **peth**   **dw**   **i**   **dw**
aut: *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **ddim**   **yn**   **yn**   **rhy**   **gyfarwydd**
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *skilled.ADJ+SM[or]familiar.ADJ+SM*

pryd   **fuon**   **nhw**   **yn**   **byw**
when.INT[or]time.N.M.SG   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

yma
here.ADV

the thing I'm not too confident about [...] when did they live here?

(37) CEC: uh (.) a uh +/.

CEC: uh   **a**   **uh**
aut: *uh.IM*   *and.CONJ*   *uh.IM*

er, and er...

(38) ALM: pryd uh aes(on) [/] aeson nhw (y)n‿ôl .

ALM: pryd   **uh**   **aeson**   **aeson**   **nhw**   **yn‿ôl**
aut: *when.INT*   *uh.IM*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *back.ADV*

when they went back

(39) CEC: +< cyn mynd i Drelew@s:cym&spa neu fuon nhw yn Nhrelew@s:cym&spa a fuon nhw
yna a wedyn aethon nhw (y)n‿ôl i Drelew@s:cym&spa ?

CEC: cyn   **mynd**   **i**   **Drelew**$_S^C$ **neu**   **fuon**
aut: *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

nhw   **yn**   **Nhrelew**$_S^C$ **a**   **fuon**   **nhw**   **yna**
they.PRON.3P   *in.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *there.ADV*

a   **wedyn**   **aethon**   **nhw**   **yn‿ôl**   **i**   **Drelew**$_S^C$
and.CONJ   *afterwards.ADV*   *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *back.ADV*   *to.PREP*   *name*

before going to Trelew, or were they in Trelew and they were there and then they went back to
Trelew?

(40) ALM: +< xxx .

(41) ALM: <na uh (wn)aethon nhw dod> [///] uh dw i yn meddwl maen nhw (y)n +...

ALM: na   **uh**   **wnaethon**   **nhw**   **dod**   **uh**
aut: *neg.PRT*   *uh.IM*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *uh.IM*

dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **maen**   **nhw**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn
yn.PRT

no, they came... I think they're...

(42) ALM: oedd modryb Ann@s:cym&spa (.) dw i (y)n credu (y)n bach .

ALM: oedd   **modryb**   **Ann$_S^C$** **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

credu   **yn**   **bach**
believe.V.INFIN   *stative.STAT*   *small.ADJ*

I think Auntie Ann was little

(43) ALM: wnaethon nhw dod i +/.

ALM: wnaethon   **nhw**   **dod**   **i**
aut: *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

they came to...

(44) CEC: pwy oedd modryb Ann@s:cym&spa .

CEC: pwy   **oedd**   **modryb**   **Ann$_S^C$**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *aunt.N.F.SG*   *name*

who was Auntie Ann?

(45) ALM: mam eh@s:cym&spa Richard@s:cym&spa a +...

ALM: mam   **eh$_S^C$** **Richard$_S^C$** **a**
aut: *mother.N.F.SG*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*

Richard's mother

(46) CEC: ah@s:cym&spa Sandra_Ann@s:cym&spa ia .

CEC: ah$_S^C$ **Sandra_Ann$_S^C$** **ia**
aut: *ah.IM*   *name*   *yes.ADV*

ah, Sandra Ann, yes

(47) ALM: Sandra_Ann@s:cym&spa (.) ia .

ALM: Sandra_Ann$_S^C$ **ia**
aut: *name*   *yes.ADV*

Sandra Ann, yes

(48) CEC: +< ah@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(49) ALM: uh +/.

ALM: uh
aut: *uh.IM*

(50) CEC: +< felly oedd mam wedi cael ei geni yma .

CEC: felly   **oedd**   **mam**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *mother.N.F.SG*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

geni   **yma**
be_born.V.INFIN   *here.ADV*

so Mum was born here

(51) ALM: dw i (y)n credu fod dy fam a mam hefyd a +...

ALM: dw   **i**   **yn**   **credu**   **fod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM*

dy   **fam**   **a**   **mam**   **hefyd**   **a**
your.ADJ.POSS.2S *mother.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *mother.N.F.SG* *also.ADV* *and.CONJ*

I think your mother, and Mum as well, and...

(52) CEC: ah@s:cym&spa ia .

CEC: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(53) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(54) CEC: a lle oedden nhw (y)n byw yn yr ardal Corinto@s:cym&spa ?

CEC: a   **lle**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **byw**
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

yn   **yr**   **ardal**   **Corinto$_S^C$**
in.PREP *the.DET.DEF* *region.N.F.SG* *name*

and where did they live, in the Corinto area?

(55) ALM: yr ardal um (.) Escuela@s:cym&spa Dieciocho@s:cym&spa .

ALM: yr   **ardal**   **um**   **Escuela$_S^C$**   **Dieciocho$_S^C$**
aut: *the.DET.DEF* *region.N.F.SG* *um.IM* *name* *name*

in the Dieciocho school area

(56) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(57) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(58) ALM: +< lle mae +/.

ALM: lle   **mae**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES*

where...

(59) CEC: ia (.) lle oeddech chi (y)n byw .

CEC: ia   lle   oeddech   chi   yn   byw
aut: *yes.ADV where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN*

yes, where you used to live

(60) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(61) ALM: +, teulu [/] teulu (.) Manuel@s:cym&spa yn byw rŵan .

ALM: teulu   teulu   Manuel$_S^C$ yn   byw   rŵan
aut: *family.N.M.SG family.N.M.SG name   stative.STAT live.V.INFIN now.ADV*

...Manuel's family live now

(62) CEC: +< mmhm .

CEC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(63) CEC: ia (.) ia .

CEC: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(64) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(65) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(66) CEC: a wedyn oedd [/] oedd +//.

CEC: a   wedyn   oedd   oedd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

and then...

(67) CEC: ti [/] ti oedd yn dweud bod nhw wedi bod yn byw yr ochr arall i (y)r Rosario@s:cym&spa ?

CEC: ti   ti   oedd   yn   dweud   bod
aut: *you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN*

nhw   wedi   bod   yn   byw   yr   ochr
they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN the.DET.DEF side.N.F.SG

arall   i   yr   Rosario$_S^C$
other.ADJ to.PREP the.DET.DEF name

was it you who was saying that they'd been living on the other side of the Rosario ?

(68) CEC: na .

CEC: na
aut: *neg.PRT*

no

(69) ALM: na .

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no

(70) CEC: na .

CEC: na
aut: *neg.PRT*

no

(71) ALM: na na fi [?] na .

ALM: na   na   fi   na
aut: *neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM neg.PRT*

no, me, no

(72) CEC: na o(eddw)n i (y)n meddwl bod nhw wedi bod yn byw yn rywle fan (y)na .

CEC: na   oeddwn   i   yn   meddwl   bod   nhw
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*

wedi   bod   yn   byw   yn   rywle
after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM

fan   yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

no, I thought they'd been living somewhere there

(73) ALM: na oedd gan um (.) Penri_Jones@s:cym&spa (.) um (..) campo@s:spa yn
Corcovado@s:cym&spa ers_talwm .

ALM: na   oedd   gan   um   Penri_Jones$_S^C$ um   campo^S yn
aut: *neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP um.IM name   um.IM field.N.M.SG in.PREP*

Corcovado$_S^C$ ers_talwm
name   for_some_time.ADV

no, Penri Jones owned a field in Corcovado back then

(74) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(75) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(76) CEC: ah@s:cym&spa Corcovado@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$ **Corcovado**$_S^C$
aut: *ah.IM name*

ah, Corcovado

(77) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ALM: a wedyn (wn)aeth o [/] (.) o werthu o .

ALM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **o**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP*

werthu   **o**
sell.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then he sold it

(79) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(80) ALM: a prynu (.) yn xxx (.) yn Dieciocho@s:cym&spa .

ALM: a   **prynu**   **yn**   **yn**   **Dieciocho**$_S^C$
aut: *and.CONJ buy.V.INFIN yn.PRT in.PREP name*

and bought in [...] in Dieciocho

(81) CEC: aha@s:cym&spa .

CEC: aha$_S^C$
aut: *unk*

(82) CEC: a wedyn wnaeth o brynu yn Esquel@s:cym&spa .

CEC: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **brynu**   **yn**   **Esquel**$_S^C$
aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP name*

and then he bought in Esquel

(83) CEC: oedd gyda fo rywbeth yn y canol y dre fan hyn .

CEC: oedd   **gyda**   **fo**   **rywbeth**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*

canol   **y**   **dre**   **fan**   **hyn**
middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

he had something in the town centre here

(84) ALM: +< ia oedd [?]   .

ALM: ia   **oedd**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, did he?

(85) ALM: oedd (y)na (.) hotel@s:spa .

ALM: oedd   **yna**   **hotel**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *hotel.N.M.SG*

there was a hotel

(86) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(87) ALM: oedd (y)na xxx +/.

ALM: oedd   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

there was...

(88) CEC: +< hotel@s:spa Europa@s:cym&spa oedd o neu Ideal@s:cym&spa ?

CEC: hotel^S **Europa**^C_S **oedd**   **o**   **neu**   **Ideal**^C_S
aut: *hotel.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *or.CONJ*   *name*

was it Hotel Europa or Ideal?

(89) ALM: Europa@s:cym&spa .

ALM: Europa^C_S
aut: *name*

Europa

(90) CEC: Europa@s:cym&spa .

CEC: Europa^C_S
aut: *name*

Europa

(91) ALM: mm yn canol y dre .

ALM: mm   **yn**   **canol**   **y**   **dre**
aut: *mm.IM*   *yn.PRT*   *middle.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

mm, in the town centre

(92) CEC: y canol y dre ia ?

CEC: y   **canol**   **y**   **dre**   **ia**
aut: *the.DET.DEF*   *middle.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

in the town centre, yes?

(93) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(94) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(95) CEC: a wedyn (.) be wnaeth o tybed ?

CEC: a   **wedyn**   **be**   **wnaeth**   **o**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *what.INT* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

tybed
I.wonder.ADV

and then what did he do, I wonder?

(96) CEC: wnaeth o gwerthu a mynd yn_ôl i Trelew@s:cym&spa .

CEC: wnaeth   **o**   **gwerthu**   **a**   **mynd**   **yn_ôl**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sell.V.INFIN* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *back.ADV*

i   **Trelew**$_S^C$
to.PREP *name*

he sold up and went back to Trelew

(97) ALM: +< mm ie .

ALM: mm   **ie**
aut: *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes

(98) ALM: ia dw i (y)n meddwl bod +/.

ALM: ia   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

yes, I think that...

(99) CEC: aethon nhw wedyn (y)n_ôl i Trelew@s:cym&spa .

CEC: aethon   **nhw**   **wedyn**   **yn_ôl**   **i**   **Trelew**$_S^C$
aut: *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *afterwards.ADV* *back.ADV* *to.PREP* *name*

then they went back to Trelew

(100) ALM: +, mynd (y)n_ôl i Drelew@s:cym&spa wedyn .

ALM: mynd   **yn_ôl**   **i**   **Drelew**$_S^C$ **wedyn**
aut: *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *name*   *afterwards.ADV*

went back to Trelew after that

(101) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(102) CEC: a dyna lle fuodd wedyn mam yn mynd i (y)r coleg .

CEC: a   **dyna**   **lle**   **fuodd**   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *where.INT*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *afterwards.ADV*

mam   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **coleg**
mother.N.F.SG   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *college.N.M.SG*

and that's where, afterwards, Mum went to college

(103) CEC: achos dechreuodd hi +//.

CEC: achos   **dechreuodd**   **hi**
aut: *cause.N.M.SG*   *begin.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

because she started to...

(104) ALM: xx +/.

(105) CEC: +< naci .

CEC: naci
aut: *no.ADV*

no

(106) CEC: &ci pryd ?

CEC: pryd
aut: *when.INT*

when?

(107) CEC: achos dechreuodd hi yn y coleg Camwy@s:cym&spa .

CEC: achos   **dechreuodd**   **hi**   **yn**   **y**   **coleg**
aut: *cause.N.M.SG*   *begin.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *college.N.M.SG*

Camwy$_S^C$
name

because she started at Camwy College

(108) ALM: &=grunt .

(109) CEC: a wedyn daethon nhw yma dw i (y)n meddwl .

CEC: a   **wedyn**   **daethon**   **nhw**   **yma**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*

dw   **i**   **yn**   **meddwl**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

and then they came here I think

14

(110) CEC: achos dywedodd hi bod y taid wedi dweud (.) wel oedd raid iddi hi helpu yn y tŷ a oedd hi ddim yn gallu mynd mwy i (y)r ysgol .

CEC: achos **dywedodd** **hi** **bod** **y** **taid**
aut: *cause.N.M.SG* *say.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *grandfather.N.M.SG*

wedi **dweud** **wel** **oedd** **raid** **iddi**
after.PREP *say.V.INFIN* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi **helpu** **yn** **y** **tŷ** **a** **oedd**
she.PRON.F.3S *help.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

hi **ddim** **yn** **gallu** **mynd** **mwy** **i**
she.PRON.F.3S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *to.PREP*

yr **ysgol**
the.DET.DEF *school.N.F.SG*

because she said that the grandfather had said that, well, she had to help in the house and she couldn't go to the school any longer

(111) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai (e)fallai .

ALM: ah$_S^C$ **efallai** **efallai**
aut: *ah.IM* *perhaps.CONJ* *perhaps.CONJ*

(112) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: *hmm.IM*

(113) CEC: ac oedd hi (y)n difaru (.) trwy (y)r amser .

CEC: ac **oedd** **hi** **yn** **difaru** **trwy**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *regret.V.INFIN* *through.PREP*

yr **amser**
the.DET.DEF *time.N.M.SG*

and she regretted it all the time

(114) ALM: +< ia siŵr hmm +...

ALM: ia **siŵr** **hmm**
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ* *hmm.IM*

yes I'm sure

(115) CEC: achos <oedd hi> [/] roedd hi (y)n hoffi mynd i (y)r ysgol .

CEC: achos **oedd** **hi** **roedd** **hi**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

yn **hoffi** **mynd** **i** **yr** **ysgol**
stative.STAT *like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

because she liked going to school

(116) CEC: ond uh (..) wel fel (yn)a mae hi ia ?

CEC: ond **uh** **wel** **fel** **yna** **mae** **hi** **ia**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *well.IM* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

but, er, that's how it is, right?

(117)   ALM: ia xx .

ALM: ia
aut: yes.ADV

yes [...]

(118)   CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r teulu yn penderfynu neu (y)r tad a (y)r mam yn
penderfynu .

CEC: mae   yr   mae   yr   teulu   yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT

penderfynu   neu   yr   tad   a   yr   mam
decide.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG

yn   penderfynu
stative.STAT decide.V.INFIN

the family decides, or the father and mother decide

(119)   ALM: +< penderfynu ia &=sigh .

ALM: penderfynu   ia
aut: decide.V.INFIN yes.ADV

decide, yes

(120)   CEC: ia .

CEC: ia
aut: yes.ADV

yes

(121)   ALM: a &=tongue_click meddwl bod (..) uh siŵr bod y [?] (.) amser ddim yn [/]
yn dda i (y)r xxx .

ALM: a   meddwl   bod   uh   siŵr   bod   y
aut: and.CONJ think.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF

amser   ddim   yn   yn   dda   i
time.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP

yr
the.DET.DEF

and thinking that... I'm sure the time wasn't good for the [...]

(122)   CEC: +< amser [/] amser caled iawn (.) ia (.) i fyw .

CEC: amser   amser   caled   iawn   ia   i   fyw
aut: time.N.M.SG time.N.M.SG hard.ADJ very.ADV yes.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM

a very hard time to live in

(123)   ALM: +< xx ia .

ALM: ia
aut: yes.ADV

[...] yes

(124) CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(125) ALM: nid fel (.) mae nawr .

    ALM: nid   **fel**   **mae**   **nawr**
    aut: *(it.is).not.ADV* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *now.ADV*

    not like it is now

(126) CEC: wel (.) mae (y)n amser caled i (y)r rai ohonyn nhw hefyd .

    CEC: wel   **mae**   **yn**   **amser**   **caled**   **i**   **yr**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *hard.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF*
    rai   **ohonyn**   **nhw**   **hefyd**
    some.PRON+SM *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P* *also.ADV*

    well, it's a hard time for some of them as well

(127) ALM: ia ond uh (.) nawr (.) <dan ni> [//] mae pethau (y)n mwy yn agos ia (.)
    efo (y)r +...

    ALM: ia   **ond**   **uh**   **nawr**   **dan**   **ni**   **mae**
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *uh.IM* *now.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES*
    pethau   **yn**   **mwy**   **yn**   **agos**   **ia**   **efo**
    things.N.M.PL *stative.STAT* *more.ADJ.COMP* *stative.STAT* *near.ADJ* *yes.ADV* *with.PREP*
    yr
    the.DET.DEF

    yes, but now we... things are nearer, right, with the...

(128) CEC: ia .

    CEC: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(129) ALM: ers_talwm oedd xx +/.

    ALM: ers_talwm   **oedd**
    aut: *for_some_time.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

    back then it was...

(130) CEC: a mae (y)r ysgol yn (.) gorfodol .

    CEC: a   **mae**   **yr**   **ysgol**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *stative.STAT*
    gorfodol
    compulsory.ADJ[or]mandatory.ADJ

    and school is compulsory

(131) ALM: ydy .

ALM: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(132) CEC: felly wyt ti ddim yn gallu (.) uh +//.

CEC: felly   wyt   ti   ddim   yn   gallu   uh
aut: *so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN uh.IM*

so you can't, er...

(133) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig os wyt ti ddim yn anfon y plant i (y)r ysgol ?

CEC: beth   wyt   ti   yn   cynnig   os   wyt
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES*

ti   ddim   yn   anfon   y   plant   i
you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT send.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP

yr   ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

what do you offer if you don't send the children to school?

(134) CEC: beth wyt ti (y)n cynnig iddyn nhw ?

CEC: beth   wyt   ti   yn   cynnig   iddyn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT offer.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

what do you offer them?

(135) CEC: dim_byd [=! whispers] .

CEC: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(136) ALM: dim_byd .

ALM: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(137) CEC: dim_byd .

CEC: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(138) CEC: mae raid iddyn nhw fynd ia ?

CEC: mae   raid   iddyn   nhw   fynd
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM*

ia
yes.ADV

they have to go, right?

(139)　ALM: +< does dim +...

ALM: does **dim**
aut:　*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV*

there's no...

(140)　ALM: mmhm .

ALM: mmhm
aut:　*mmhm.IM*

(141)　CEC: &m mae [/] mae (y)n [/] (..) mae (y)n gwahanol .

CEC: mae **mae** **yn** **mae** **yn** **gwahanol**
aut:　*be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *different.ADJ*

it's different

(142)　CEC: &=sigh .

(143)　ALM: ydy (.) mae (y)n wahanol .

ALM: ydy **mae** **yn** **wahanol**
aut:　*be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *different.ADJ+SM*

yes, it's different

(144)　ALM: mae (y)r bobl uh hefyd yn [//] wedi newid y [/] (.) y meddwl &=laugh .

ALM: mae **yr** **bobl** **uh** **hefyd** **yn** **wedi**
aut:　*be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *uh.IM* *also.ADV* *yn.PRT* *after.PREP*

newid **y** **y** **meddwl**
change.V.INFIN *the.DET.DEF* *that.PRON.REL* *thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN*

people also have changed their thinking

(145)　CEC: ia .

CEC: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(146)　CEC: <&=sigh be arall gallwn ni ddeud> [=! whisper] ?

CEC: be **arall** **gallwn** **ni**
aut:　*what.INT* *other.ADJ* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

what else can we say?

(147)　ALM: gest ti (.) dosbarth uh [?] +...

ALM: gest **ti** **dosbarth** **uh**
aut:　*get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *class.N.M.SG* *uh.IM*

did you have a class...

19

(148) CEC: ++ nos Wener ?

CEC: nos   Wener
aut: *night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*

...Friday night?

(149) ALM: +, dydd Gwener ?

ALM: dydd   Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

...Friday?

(150) CEC: naddo (.) achos oedd ddim_ond Amelia@s:cym&spa (.) gyda fi .

CEC: naddo   achos   oedd   ddim_ond Amelia$_S^C$ gyda
aut: *no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF only.ADV+SM name   with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

no, because only Amelia was with me

(151) ALM: +< naddo .

ALM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(152) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(153) CEC: a wedyn oedd [//] (.) penderfynon ni i beidio symud ymlaen ia ?

CEC: a   wedyn   oedd   penderfynon   ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF decide.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*

i   beidio   symud   ymlaen   ia
to.PREP stop.V.INFIN+SM move.V.INFIN forward.ADV yes.ADV

and then it... we decided not to move on, yes?

(154) CEC: achos mae Gina@s:cym&spa wedi mynd i [/] (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa
      [//] i Córdoba@s:cym&spa ac i Buenos_Aires@s:cym&spa .

CEC: achos   mae   Gina$_S^C$ wedi   mynd   i   i
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name   after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ i   Córdoba$_S^C$ ac   i   Buenos_Aires$_S^C$
name   to.PREP name   and.CONJ to.PREP name

because Gina has gone to Buenos Aires... to Cordoba and to Buenos Aires

(155) ALM: +< xxx .

(156) ALM: +< xxx .

(157) ALM: +< oh@s:cym&spa .

ALM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(158) CEC: a bydd hi yno am (.) bythefnos (.) siŵr .

CEC: a   **bydd**   **hi**   **yno**   **am**   **bythefnos**
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP fortnight.N.MF.SG+SM*

siŵr
sure.ADJ

and she'll be there for a fortnight, I'm sure

(159) ALM: ia [?] .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(160) CEC: a wedyn oedd ddim +...

CEC: a   **wedyn**   **oedd**   **ddim**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM*

and then there was no...

(161) CEC: wel (.) fyddwn ni (y)n cyrraedd <(y)r u(n) fath> [?] i hanner y cwrs eleni felly .

CEC: wel **fyddwn**   **ni**   **yn**   **cyrraedd**   **yr**
aut: *well.IM be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF*

un   **fath**   **i**   **hanner**   **y**   **cwrs**
one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM to.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF course.N.M.SG

eleni   **felly**
this.year.ADV so.ADV

well, we'll reach the equivalent of half the course this year then

(162) ALM: +< ia ia ia .

ALM: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(163) CEC: dim [/] dim problem .

CEC: dim   **dim**   **problem**
aut: *not.ADV not.ADV problem.N.MF.SG*

no problem

(164) ALM: +< ia xxx .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(165)   CEC: oedd Amelia@s:cym&spa isio mynd adre .

CEC: oedd   **Amelia$_S^C$** **isio**   **mynd**   **adre**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *home.ADV*

Amelia wanted to go home

(166)   CEC: dim pwynt (.) ia ?

CEC: dim   **pwynt**   **ia**
aut: *not.ADV* *point.N.M.SG* *yes.ADV*

no point, right?

(167)   CEC: uh +...

CEC: uh
aut: *uh.IM*

(168)   ALM: +< na .

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no

(169)   CEC: gweithio gyda dim_ond un .

CEC: gweithio   **gyda**   **dim_ond** **un**
aut: *work.V.INFIN* *with.PREP* *only.ADV* *one.NUM*

working with only one

(170)   CEC: a nawr mae raid i ni dechrau gweithio ar y diwedd y tymor .

CEC: a   **nawr**   **mae**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

dechrau   **gweithio**   **ar**   **y**   **diwedd**   **y**   **tymor**
begin.V.INFIN *work.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *season.N.M.SG*

and now we have to start working at the end of the term

(171)   ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(172)   CEC: dw i (y)n disgwyl i ferch gwella .

CEC: dw   **i**   **yn**   **disgwyl**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *I.PRON.1S*

ferch   **gwella**
daughter.N.F.SG+SM *improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*

I'm waiting for the girl to get better

(173) ALM: dweud uh fydd y [/] (.) y diwedd y tymor .

ALM: dweud   **uh**   **fydd**   **y**   **y**   **diwedd**   **y**
aut: *say.V.INFIN*   *uh.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

tymor
season.N.M.SG

say it will be the end of the term

(174) CEC: wel fel arfer dan ni (y)n gorffen ar y (.) diwrnod ola mis Tachwedd .

CEC: wel   **fel**   **arfer**   **dan**
aut: *well.IM*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   **yn**   **gorffen**   **ar**   **y**   **diwrnod**   **ola**
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *last.ADJ*

mis   **Tachwedd**
month.N.M.SG   *November.N.M.SG*

well, usually we finish on the last day of November

(175) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(176) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: *hmm.IM*

(177) CEC: +< dw i (y)n gobeithio wel &m +//.

CEC: dw   **i**   **yn**   **gobeithio**   **wel**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *hope.V.INFIN*   *well.IM*

I hope, well...

(178) CEC: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n disgwyl i Ffion@s:cym&spa (.) uh (.) gwella .

CEC: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

disgwyl   **i**   **Ffion**$_S^C$ **uh**   **gwella**
expect.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *uh.IM*   *improve.V.2S.IMPER[or]improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN*

I'm waiting for Ffion to get better

(179) ALM: ia achos +/.

ALM: ia   **achos**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*

yes because...

(180) CEC: achos oedd hi (y)n sâl .

CEC: achos   **oedd**   **hi**   **yn**   **sâl**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

because she was ill

(181) ALM: +< oedd hi yn sâl .

ALM: oedd   **hi**   **yn**   **sâl**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

she was ill

(182) CEC: oedd oedd .

CEC: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, she was

(183) CEC: oedd hi (y)n sâl iawn .

CEC: oedd   **hi**   **yn**   **sâl**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*   *very.ADV*

she was very ill

(184) ALM: dywedodd Mona_Garcia@s:cym&spa wrtha i +/.

ALM: dywedodd   **Mona_Garcia**$_S^C$ **wrtha**   **i**
aut: *say.V.3S.PAST*   *name*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

Mona Garcia told me...

(185) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(186) ALM: bod hi (y)n sâl iawn yn (.) Trelew@s:cym&spa .

ALM: bod   **hi**   **yn**   **sâl**   **iawn**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
aut: *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*   *very.ADV*   *in.PREP*   *name*

that she was very ill in Trelew

(187) CEC: druan ohoni achos oedd hi (..)   uh oh@s:cym&spa beth ofnadwy bod yn sâl
     mewn ystafell ie (.) gwesty .

CEC: druan   **ohoni**   **achos**   **oedd**
aut: *poor_thing.N.M.SG+SM*   *from_her.PREP+PRON.F.3S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **uh**   **oh**$_S^C$ **beth**   **ofnadwy**   **bod**   **yn**   **sâl**
aut: *she.PRON.F.3S*   *uh.IM*   *oh.IM*   *thing.N.M.SG+SM*   *terrible.ADJ*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

mewn   **ystafell**   **ie**   **gwesty**
aut: *in.PREP*   *room.N.F.SG*   *yes.ADV*   *hotel.N.M.SG*

poor thing, because she was... oh, a terrible thing, being ill in a hotel room

(188) ALM: +< mewn xxx .

ALM: mewn
aut: *in.PREP*

in [...]

(189) ALM: ia &=groan .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(190) CEC: ac oedd hi ddim yn gallu dod (y)n‿ôl (.) chwaith (.) ar ben ei hun .

CEC: ac   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

dod   **yn‿ôl**   **chwaith**   **ar**   **ben**   **ei**
come.V.INFIN *back.ADV* *neither.ADV* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S*

hun
self.PRON.SG

and she couldn't come back either, on her own

(191) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(192) ALM: a felly (.) daeth hi gyda Marcus@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa xx .

ALM: a   **felly**   **daeth**   **hi**   **gyda**   **Marcus$_S^C$** **Jones$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *come.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *name*   *name*

and so she came with Marcus Jones

(193) CEC: ah@s:cym&spa Marcus_Jones@s:cym&spa ia .

CEC: ah$_S^C$ **Marcus_Jones$_S^C$** **ia**
aut: *ah.IM* *name*   *yes.ADV*

ah, Marcus Jones yes

(194) ALM: +< ia achos oedd hi ddim yn gallu dod ar y bws .

ALM: ia   **achos**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gallu   **dod**   **ar**   **y**   **bws**
be_able.V.INFIN *come.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

yes, because she couldn't come on the bus

(195) CEC: mm (.) greadures .

CEC: mm   **greadures**
aut: *mm.IM* *creature.N.F.SG+SM*

mm, poor thing

(196) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(197) CEC: ac oedd uh +...

CEC: ac   **oedd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*

and...

(198) CEC: uh wnes i neges iddi hi neithiwr ond oedd hi ddim yn ateb .

CEC: uh   **wnes**   **i**   **neges**   **iddi**
aut: *uh.IM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *message.N.F.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi   **neithiwr**   **ond**   **oedd**   **hi**   **ddim**
she.PRON.F.3S   *last.night.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*

yn   **ateb**
stative.STAT   *answer.V.INFIN*

I made a message for her last night but she wasn't answering

(199) ALM: na .

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no

(200) CEC: wel dydy hi ddim wedi ateb (e)fallai .

CEC: wel   **dydy**   **hi**   **ddim**   **wedi**
aut: *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

ateb   **efallai**
answer.V.INFIN   *perhaps.CONJ*

well, she hasn't replied, maybe

(201) CEC: ond oedd hi (y)n well meddai Fflur@s:cym&spa .

CEC: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **well**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*

meddai   **Fflur**$_S^C$
say.V.3S.IMPERF   *name*

but she was better according to Fflur

(202) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(203) CEC: Fflur@s:cym&spa yn [///] (.) &d gofynnais iddi nos Wener .

CEC: Fflur$_S^C$ **yn**   **gofynnais**   **iddi**   **nos**   **Wener**
aut: *name*   *yn.PRT*   *ask.V.1S.PAST*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*

Fflur was... I asked her on Friday night

(204) CEC: felly (.) faint o wyrion sy gyda ti nawr ?

CEC: felly   **faint**   **o**   **wyrion**   **sy**   **gyda**
aut: *so.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*

ti   **nawr**
you.PRON.2S now.ADV

so, how many grandchildren do you have now?

(205) ALM: wyres ?

ALM: wyres
aut: *granddaughter.N.F.SG*

granddaughter?

(206) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(207) CEC: wyrion .

CEC: wyrion
aut: *grandson.N.M.PL*

grandchildren.

(208) ALM: wyrion uh mae gen i (.) dau_ddeg pump wyrion &=laugh .

ALM: wyrion   **uh**   **mae**   **gen**   **i**   **dau_ddeg**
aut: *grandson.N.M.PL uh.IM be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S twenty.NUM*

pump   **wyrion**
five.NUM grandson.N.M.PL

grandchildren, I have 25 grandchildren

(209) CEC: oh@s:cym&spa xx !

CEC: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(210) ALM: +< xx .

(211) CEC: oh@s:cym&spa digon o waith .

CEC: oh$_S^C$ **digon**   **o**   **waith**
aut: *oh.IM enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*

oh, plenty of work!

(212) ALM: +< xxx .

(213) ALM: mae fy hynach yn (.) dau_ddeg &s chwech oed .

ALM: mae　　　　**fy**　　　　　　**hynach**　　　**yn**　　　　**dau_ddeg chwech**
aut:　*be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S old.ADJ.COMP stative.STAT twenty.NUM six.NUM*

oed
age.N.M.SG

my oldest is 26

(214) CEC: &=laugh .

(215) ALM: +< &=laugh .

(216) ALM: a (y)r (..) [/] y ienga yn (.) tri .

ALM: a　　　　**yr**　　　　**y**　　　　**ienga**　　　　**yn**　　　　**tri**
aut:　*and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF young.ADJ.SUP stative.STAT three.NUM.M*

and the youngest is 3

(217) ALM: &=laugh tri oed .

ALM: tri　　　　**oed**
aut:　*three.NUM.M age.N.M.SG*

3 years old

(218) CEC: +< ia (.) a gorwyres ?

CEC: ia　　　　**a**　　　　**gorwyres**
aut:　*yes.ADV and.CONJ great-granddaughter.N.F.SG*

yes, and a great-granddaughter

(219) ALM: &i ia gorwyres .

ALM: ia　　　　**gorwyres**
aut:　*yes.ADV great-granddaughter.N.F.SG*

yes a great-granddaughter

(220) ALM: ia mae gen i un o (.) um wyth oed .

ALM: ia　　　　**mae**　　　　**gen**　　　　　　**i**　　　　**un**
aut:　*yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S one.NUM*

o　　　　　　　　　　　　　　　　　**um**　　　**wyth**　　　**oed**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM eight.NUM age.N.M.SG

yes, I have one of 8 years old

(221) CEC: wyth (.) ia .

CEC: wyth　　　　**ia**
aut:　*eight.NUM yes.ADV*

8, yes

(222) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(223) ALM: a (..) [/] a mae (y)na ddau yn Trevelin@s:cym&spa .

ALM: a   a   mae   yna   ddau   yn   Trevelin$_S^C$
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM in.PREP name*

and there are two in Trevelin

(224) ALM: a (..) dwy o (.) ddau oed .

ALM: a   dwy   o   ddau
aut: *and.CONJ two.NUM.F he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP two.NUM.M+SM*

oed
age.N.M.SG

and two of 2 years old

(225) ALM: a un (.) man (h)yn (.) un oed .

ALM: a   un   man   hyn   un   oed
aut: *and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP one.NUM age.N.M.SG*

and one, here, 1 year old

(226) CEC: yn Trevelin@s:cym&spa .

CEC: yn   Trevelin$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Trevelin

(227) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa ia .

ALM: yn   Trevelin$_S^C$ ia
aut: *in.PREP name   yes.ADV*

in Trevelin, yes

(228) CEC: be mae uh +/.

CEC: be   mae   uh
aut: *what.INT be.V.3S.PRES uh.IM*

what...

(229) ALM: ++ Lisa@s:cym&spa yn +...

ALM: Lisa$_S^C$ yn
aut: *name   yn.PRT*

LIsa is...

(230) CEC: +, Lisa@s:cym&spa yn nain ?

CEC: Lisa$_S^C$ yn   nain
aut: *name   yn.PRT grandmother.N.F.SG*

Lisa is a grandmother?

(231) ALM: nain (.) ia &=laugh .

ALM: nain   **ia**
aut: *grandmother.N.F.SG*   *yes.ADV*

a grandmother, yes

(232) CEC: mae (y)r amser yn mynd eh@s:cym&spa ?

CEC: mae   **yr**   **amser**   **yn**   **mynd**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *er.IM*

time flies, eh?

(233) ALM: ydy &=laugh .

ALM: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(234) CEC: wyt ti (y)n uh (.) ti (ddi)m wedi +/.

CEC: wyt   **ti**   **yn**   **uh**   **ti**   **ddim**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

wedi
after.PREP

are you [...] you haven't...

(235) ALM: +< pan dan ni uh cwrdd (.) (y)n dw i (y)n deud wrthyn nhw +"/.

ALM: pan   **dan**   **ni**   **uh**   **cwrdd**   **yn**
aut: *when.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *uh.IM*   *meet.V.INFIN*   *yn.PRT*

dw   **i**   **yn**   **deud**   **wrthyn**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

when we meet, I say to them:

(236) ALM: +" faint o bobl !

ALM: faint   **o**   **bobl**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

so many people!

(237) ALM: +" o lle maen nhw wedi &=laugh dod &=laugh ?

ALM: o   **lle**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **dod**
aut: *of.PREP*   *where.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

where have they come from?

(238) CEC: ah@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(239) ALM: +< dw i ddim &=laugh yn gwybod o lle .

ALM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

o   **lle**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *where.INT[or]place.N.M.SG*

I don't know where from

(240) CEC: +< ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(241) CEC: <mae isio> [/] mae isio cael neuadd enfawr i gwrdd â (y)r teulu i‿gyd
&=laugh .

CEC: mae   **isio**   **mae**   **isio**   **cael**   **neuadd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *hall.N.F.SG*

enfawr   **i**   **gwrdd**   **â**   **yr**   **teulu**   **i‿gyd**
enormous.ADJ   *to.PREP*   *meet.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *all.ADJ*

you need a massive hall to meet the whole family

(242) ALM: +< ie &=laugh .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(243) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(244) ALM: ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(245) CEC: dw i (y)n trio mwynhau y plentyn (y)ma .

CEC: dw   **i**   **yn**   **trio**   **mwynhau**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

plentyn   **yma**
child.N.M.SG   *here.ADV*

I try to enjoy this child

(246) ALM: ah@s:cym&spa ia maen nhw mor neis .

ALM: ah$_S^C$ **ia**   **maen**   **nhw**   **mor**   **neis**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *nice.ADJ*

ah yes they're so nice

(247) CEC: <mae (y)n neis> [=! whisper] .

CEC: mae   yn   neis
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ

she's nice

(248) CEC: mae (y)n xx +/.

CEC: mae   yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT

she's [...]

(249) ALM: dw i (y)n mwynhau nhw .

ALM: dw   i   yn   mwynhau   nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT enjoy.V.INFIN they.PRON.3P

I enjoy them

(250) CEC: ia <mae (y)n> [/] mae (y)n mynd gyda ni .

CEC: ia   mae   yn   mae   yn   mynd   gyda
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN with.PREP

ni
we.PRON.1P

yes, she goes with us

(251) CEC: dan ni (y)n cyrraedd a mae (y)n dweud +"/.

CEC: dan   ni   yn   cyrraedd   a   mae
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES

yn   dweud
stative.STAT say.V.INFIN

we arrive and she says:

(252) CEC: +" ta_ta !

CEC: ta_ta
aut: goodbye.IM

"ta-ta"!

(253) ALM: &=laugh .

(254) CEC: &=imit:car .

(255) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: yes.ADV

yes

(256) ALM: mynd am dro .

ALM: mynd   am   dro
aut: *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

going for a ride

(257) CEC: ia mae hi isio mynd am dro .

CEC: ia   mae   hi   isio   mynd   am
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *for.PREP*

dro
turn.N.M.SG+SM

yes, she wants to go for a ride

(258) CEC: a felly (d)doe [//] pnawn ddoe oedd hi mynd <am dro> [?] .

CEC: a   felly   ddoe   pnawn   ddoe   oedd
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *yesterday.ADV* *afternoon.N.M.SG* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi   mynd   am   dro
she.PRON.F.3S *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*

and so yesterday afternoon she went for a ride

(259) CEC: ar dydd Sul fel &a fel arfer mae (y)n mynd neu dydd [//] &s pnawn dydd
Sadwrn (.) mae (y)n mynd am dro gyda ni +/.

CEC: ar   dydd   Sul   fel   fel   arfer
aut: *on.PREP* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *like.CONJ* *like.CONJ* *habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN*

mae   yn   mynd   neu   dydd   pnawn   dydd
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *go.V.INFIN* *or.CONJ* *day.N.M.SG* *afternoon.N.M.SG* *day.N.M.SG*

Sadwrn   mae   yn   mynd   am   dro   gyda
Saturday.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM* *with.PREP*

ni
we.PRON.1P

on Sunday she usually goes, or Saturday afternoon she goes for a ride with us

(260) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(261) CEC: yn y car .

CEC: yn   y   car
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

in the car

(262) CEC: a wedyn mae (y)n dod &y yma .

CEC: a   wedyn   mae   yn   dod   yma
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *here.ADV*

and then she comes here

(263) CEC: a mae (y)n (..) aros am dwy awr .

CEC: a   **mae**   **yn**   **aros**   **am**   **dwy**   **awr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *for.PREP*   *two.NUM.F*   *hour.N.F.SG*

and she stays for 2 hours

(264) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(265) CEC: er_mwyn i mam gallu wneud y pethau i (y)r ysgol .

CEC: er_mwyn   **i**   **mam**   **gallu**
aut: *for_the_sake_of.PREP*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG*

wneud   **y**   **pethau**   **i**   **yr**   **ysgol**
make.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

so that [her] mother can do the things for school

(266) ALM: &=laugh .

(267) CEC: cael amser i wneud y pethau i (y)r ysgol .

CEC: cael   **amser**   **i**   **wneud**   **y**   **pethau**
aut: *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*

i   **yr**   **ysgol**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

have time to do the things for school

(268) CEC: mae [/] mae mor brysur nawr (.) yn gorffen (.) y tymor .

CEC: mae   **mae**   **mor**   **brysur**   **nawr**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *busy.ADJ+SM*   *now.ADV*   *stative.STAT*

gorffen   **y**   **tymor**
complete.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *season.N.M.SG*

she's so busy now, finishing the term

(269) ALM: ie siŵr .

ALM: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*

yes, I'm sure

(270) CEC: <ac oedd hi (y)n wneud uh> [//] ac oedd xxx +/.

CEC: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **wneud**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *uh.IM*

ac   **oedd**
and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*

and she was doing... and...

(271) ALM: +< mae (y)na gwrs (.) eh@s:cym&spa fan hyn xxx .

ALM: **mae**　　　**yna**　　　**gwrs**　　　　　**eh$_S^C$**　**fan**　　　　　**hyn**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*there.ADV*　*course.N.M.SG+SM*　*er.IM*　*place.N.MF.SG+SM*　*this.ADJ.DEM.SP*

there's a course here [...]

(272) CEC: ydy mae o yma (.) ar hyn o bryd .

CEC: **ydy**　　　　　**mae**　　　　**o**　　　**yma**　　　**ar**　　　**hyn**　　　**o**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*be.V.3S.PRES*　*from.PREP*　*here.ADV*　*on.PREP*　*this.PRON.SP*　*of.PREP*

bryd
time.N.M.SG+SM

yes, it's here at the moment

(273) CEC: uh mae o (y)n y Prifysgol .

CEC: **uh**　　**mae**　　　　**o**　　　　　　　　　**yn**　　　**y**　　　　　**Prifysgol**
aut:　*uh.IM*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*name*

er, it's at the university

(274) CEC: um ond mae Concita@s:cym&spa yn gwneud cwrs (.) uh (.) ar ddydd Sadwrn .

CEC: **um**　　**ond**　　　**mae**　　　　**Concita$_S^C$**　**yn**　　　　　**gwneud**　　　**cwrs**
aut:　*um.IM*　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*name*　　　*stative.STAT*　*make.V.INFIN*　*course.N.M.SG*

uh　　**ar**　　　**ddydd**　　　　**Sadwrn**
uh.IM　*on.PREP*　*day.N.M.SG+SM*　*Saturday.N.M.SG*

but Concita's doing a course on Saturday

(275) CEC: bore dydd Sadwrn .

CEC: **bore**　　　　　**dydd**　　　**Sadwrn**
aut:　*morning.N.M.SG*　*day.N.M.SG*　*Saturday.N.M.SG*

Saturday morning

(276) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: **ah$_S^C$**
aut:　*ah.IM*

(277) CEC: bob yn ail .

CEC: **bob**　　　　　**yn**　　　**ail**
aut:　*each.PREQ+SM*　*yn.PRT*　*second.ORD*

every other [week]

(278) CEC: ac oedd um +...

CEC: **ac**　　　**oedd**　　　　**um**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*um.IM*

and ...

(279) CEC: felly mae raid i fi hastio .

CEC: felly mae raid i fi hastio
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *hurry.V.INFIN*

so I have to hurry

(280) CEC: dw i (y)n stydio a wneud pethau a +...

CEC: dw i yn stydio a
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *study.V.INFIN* *and.CONJ*

wneud pethau a
make.V.INFIN+SM *things.N.M.PL* *and.CONJ*

I'm studying and doing things and...

(281) CEC: ac uh weithiau mae (y)r (.) mae [/] (.) mae Melissa@s:cym&spa (y)n [/]
(.) yn (..) wel rhoi (y)r gwaith i xxx .

CEC: ac uh weithiau mae yr mae
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *times.N.F.PL+SM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES*

mae Melissa$_S^C$ yn yn wel rhoi yr gwaith
be.V.3S.PRES *name* *yn.PRT* *yn.PRT* *well.IM* *give.V.INFIN* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

i
to.PREP

and sometimes Melissa... well... gives the work to [...]

(282) ALM: +< &=laugh .

(283) CEC: +< mae (y)n (.) mor busneslyd .

CEC: mae yn mor busneslyd
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *so.ADV* *businesslike.ADJ*

she's so nosey

(284) CEC: mae (y)n mynd i bob man .

CEC: mae yn mynd i bob man
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

she goes everywhere

(285) CEC: a mae mor brysur wel +...

CEC: a mae mor brysur wel
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *so.ADV* *busy.ADJ+SM* *well.IM*

and she's so busy, well

(286) ALM: +< ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(287) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(288) ALM: &=laugh wel +...

ALM: wel
aut: *well.IM*

well

(289) CEC: +< felly mae (y)n ffonio .

CEC: felly   mae   yn   ffonio
aut: *so.ADV   be.V.3S.PRES stative.STAT phone.V.INFIN*

so she phones

(290) CEC: mae hi (y)n dweud +"/.

CEC: mae   hi   yn   dweud
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN*

she says:

(291) CEC: +" hei dewch i nôl dy [//] y pecyn &=laugh .

CEC: hei   dewch   i   nôl   dy
aut: *sow.V.2S.PRES come.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP fetch.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S*

y   pecyn
the.DET.DEF package.N.M.SG

hey, come and fetch your... the package!

(292) ALM: +< &=laugh .

(293) CEC: y pecyn (y)ma .

CEC: y   pecyn   yma
aut: *the.DET.DEF package.N.M.SG here.ADV*

this package

(294) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(295) CEC: &=laugh .

(296) CEC: a (.) bueno@s:spa .

CEC: a   bueno^S
aut: *and.CONJ well.E*

and... fine

(297) CEC: a ddoe oedd hi mor oer oh@s:cym&spa .

CEC: a   **ddoe**   **oedd**   **hi**   **mor**   **oer**   **oh**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*   *cold.ADJ*   *oh.IM*

and yesterday it was so cold, oh!

(298) CEC: ond oedd hi (y)n mwynhau rywbeth .

CEC: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **mwynhau**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *enjoy.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

but she enjoyed something

(299) CEC: a [/] a dan ni (y)n mynd drwy (y)r ganol y dre .

CEC: a   **a**   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

drwy   **yr**   **ganol**   **y**   **dre**
through.PREP+SM   *the.DET.DEF*   *middle.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

and we're going through the town centre

(300) CEC: a mae o (y)n nabod y llefydd lle mae teganau +/.

CEC: a   **mae**   **o**   **yn**   **nabod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

y   **llefydd**   **lle**   **mae**   **teganau**
the.DET.DEF   *places.N.M.PL*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *toy.N.F.PL*

and she knows the places where there are toys

(301) ALM: ++ y teganau .

ALM: y   **teganau**
aut: *the.DET.DEF*   *toy.N.F.PL*

... the toys

(302) CEC: ah@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(303) ALM: ie maen nhw (y)n nabod (.) xxx .

ALM: ie   **maen**   **nhw**   **yn**   **nabod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

yes, they know [...]

(304) CEC: +< mm xxx .

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(305) CEC: <mae (y)r> [///] bydd raid i ni meddwl wythnos (y)ma (.) beth dan ni (y)n
(.) [/] yn wneud i gorffen y xxx gorffen y tymor .

CEC: mae **yr**   **bydd** **raid**   **i**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

meddwl **wythnos** **yma** **beth** **dan**   **ni**   **yn**
think.V.INFIN *week.N.F.SG* *here.ADV* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

yn   **wneud** **i** **gorffen** **y**   **gorffen**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *complete.V.INFIN* *that.PRON.REL* *complete.V.INFIN*

y   **tymor**
the.DET.DEF *season.N.M.SG*

we'll have to think this week what we're doing to finish off the [...] end of term

(306) ALM: +< i wneud i (.) [/] i gorffen +...

ALM: i   **wneud**   **i** **i** **gorffen**
aut: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *complete.V.INFIN*

to do to... finish...

(307) ALM: +< wel +...

ALM: wel
aut: *well.IM*

well...

(308) CEC: mm (.) dw i isio cwrdd â (.) â (y)r merched i gael weld be wnawn ni .

CEC: mm **dw**   **i** **isio** **cwrdd** **â**
aut: *mm.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *meet.V.INFIN* *with.PREP*

â   **yr**   **merched** **i** **gael** **weld** **be**
with.PREP *the.DET.DEF* *daughters.N.F.PL* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN+SM* *what.INT*

wnawn **ni**
do.V.1P.PRES+SM *we.PRON.1P*

mm, I want to meet with the girls to see what we'll do

(309) CEC: dw i ddim isio (.) uh symud ymlaen mwy na (y)r (.) diwedd y mis achos dw
isio (.) gwyliau &=laugh .

CEC: dw   **i** **ddim** **isio** **uh** **symud**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *uh.IM* *move.V.INFIN*

ymlaen **mwy** **na** **yr** **diwedd** **y** **mis**
forward.ADV *more.ADJ.COMP* *neg.PRT* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG*

achos **dw**   **isio** **gwyliau**
cause.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *want.N.M.SG* *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

I don't want to move on any further than the end of the week because I want a holiday

(310) ALM: ie siŵr .

ALM: ie **siŵr**
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ*

yes I'm sure

(311) ALM: um +...

ALM: um
aut: *um.IM*

(312) ALM: &=groan .

(313) CEC: +< a mae (y)na swper (.) dydd Iau nesaf .

CEC: a   **mae**   **yna**   **swper**   **dydd**   **Iau**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *supper.N.MF.SG* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

nesaf
next.ADJ.SUP

and there's a dinner next Thursday

(314) ALM: ah@s:cym&spa dydd Iau ia ?

ALM: ah$_S^C$ **dydd**   **Iau**   **ia**
aut: *ah.IM* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG* *yes.ADV*

Thursday, is it?

(315) ALM: i [/] i Katherine@s:cym&spa ia .

ALM: i   **i**   **Katherine$_S^C$** **ia**
aut: *to.PREP* *to.PREP* *name*   *yes.ADV*

for Katherine, yes

(316) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(317) CEC: dydd Iau nesa i Loan@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa .

CEC: dydd   **Iau**   **nesa**   **i**   **Loan$_S^C$** **a**
aut: *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

Llinos$_S^C$
name

next Thursday for Ioan and Llinos

(318) ALM: a Llinos@s:cym&spa ia .

ALM: a   **Llinos$_S^C$** **ia**
aut: *and.CONJ* *name* *yes.ADV*

and Llinos, yes

(319) CEC: +< mae [/] <mae hi &wed> [/] mae hi wedi dod hefyd .

CEC: mae   **mae**   **hi**   **mae**   **hi**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

dod   **hefyd**
come.V.INFIN *also.ADV*

she's come as well

(320) CEC: a ffrind o Llanbed .

CEC: a   ffrind   o   Llanbed
aut: and.CONJ friend.N.M.SG from.PREP name

and a friend from Lampeter

(321) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: mm.IM

(322) CEC: felly um (..) dw i ddim yn siŵr .

CEC: felly   um   dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: so.ADV   um.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ

so... I'm not sure

(323) CEC: wel (.) dywedodd (..) neb am yr amser .

CEC: wel   dywedodd   neb   am   yr   amser
aut: well.IM say.V.3S.PAST anyone.PRON   for.PREP   the.DET.DEF   time.N.M.SG

well, nobody said about the time

(324) CEC: ond +//.

CEC: ond
aut: but.CONJ

but...

(325) CEC: i swper ia .

CEC: i   swper   ia
aut: to.PREP   supper.N.MF.SG   yes.ADV

for dinner, yes

(326) ALM: +< ia ia .

ALM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

(327) CEC: a pawb yn mynd â rywbeth yna i cael [/] cael uh (.) swper bach gyda nhw (.) croeso .

CEC: a   pawb   yn   mynd   â   rywbeth
aut: and.CONJ everyone.PRON   stative.STAT   go.V.INFIN   with.PREP   something.N.M.SG+SM

yna   i   cael   cael   uh   swper   bach   gyda
aut: there.ADV   to.PREP   get.V.INFIN   get.V.INFIN   uh.IM   supper.N.MF.SG   small.ADJ   with.PREP

nhw   croeso
aut: they.PRON.3P   welcome.N.M.SG

and everyone taking something small there to have a little welcome dinner with them

(328) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(329) ALM: +< ia .

ALM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(330) CEC: ac o(eddw)n i yn trio cofio y bobl oedd yn [/] (.) yn dod pan ddechreuodd yr dosbarthiadau .

CEC: ac	**oeddwn**	**i**	**yn**	**trio**	**cofio**
aut: *and.CONJ*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*try.V.INFIN*	*remember.V.INFIN*

y	**bobl**	**oedd**	**yn**	**yn**	**dod**	**pan**
the.DET.DEF	*people.N.F.SG+SM*	*be.V.3S.IMPERF*	*yn.PRT*	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*when.CONJ*

ddechreuodd	**yr**	**dosbarthiadau**
begin.V.3S.PAST+SM	*the.DET.DEF*	*classes.N.M.PL*

and I was trying to remember the people who used to come when the classes started

(331) ALM: ia o(eddw)n i (y)n meddwl am +/.

ALM: ia	**oeddwn**	**i**	**yn**	**meddwl**	**am**
aut: *yes.ADV*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*think.V.INFIN*	*for.PREP*

I was thinking about...

(332) CEC: ++ rhai pobl sy wedi dysgu gyda hi (.) ia ?

CEC: rhai	**pobl**	**sy**	**wedi**	**dysgu**	**gyda**
aut: *some.PREQ*	*people.N.F.SG*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*after.PREP*	*teach.V.INFIN*	*with.PREP*

hi	**ia**
she.PRON.F.3S	*yes.ADV*

...some people who've been learning with her, yes?

(333) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(334) ALM: a rai um (.) tymor [?] (.) oedd uh Davina@s:cym&spa a Betty@s:cym&spa .

ALM: a	**rai**	**um**	**tymor**	**oedd**	**uh**	**Davina**$_S^C$
aut: *and.CONJ*	*some.PRON+SM*	*um.IM*	*season.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*uh.IM*	*name*

a	**Betty**$_S^C$
and.CONJ	*name*

and some terms there was Davina and Betty

(335) ALM: ia rhaid i fi ffonio nhw .

ALM: ia   **rhaid**   **i**   **fi**   **ffonio**   **nhw**
aut: *yes.ADV* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *phone.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yes, I'll have to phone them

(336) CEC: +< (e)fallai fydden nhw isio dod +/.

CEC: efallai   **fydden**   **nhw**   **isio**   **dod**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN*

maybe they'll want to come

(337) ALM: (e)fallai .

ALM: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(338) CEC: i gweld hi [?]   .

CEC: i   **gweld**   **hi**
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

to see her

(339) ALM: +< mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(340) CEC: ia .

CEC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(341) CEC: a (.) a wedyn y bobl sy wedi bod ar y cwrs yn Llanbed .

CEC: a   **a**   **wedyn**   **y**   **bobl**   **sy**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   **bod**   **ar**   **y**   **cwrs**   **yn**   **Llanbed**
after.PREP *be.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *course.N.M.SG* *in.PREP* *name*

and then the people who've been on the course in Lampeter

(342) ALM: llawer .

ALM: llawer
aut: *many.QUAN*

a lot

(343) CEC: +< mae raid <i fi> [/] i fi ffonio nhw (.) i +...

CEC: mae   raid   i   fi   i   fi
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

ffonio   nhw   i
phone.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP

I'll have to phone them to...

(344) ALM: mae (y)na llawer (.) <wedi bod> [=! laughs] !

ALM: mae   yna   llawer   wedi   bod
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN after.PREP be.V.INFIN*

there have been a lot!

(345) CEC: mae llawer wedi bod ia .

CEC: mae   llawer   wedi   bod   ia
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN after.PREP be.V.INFIN yes.ADV*

there have been a lot, yes

(346) ALM: llawer wedi bod xx .

ALM: llawer   wedi   bod
aut: *many.QUAN after.PREP be.V.INFIN*

been a lot [..]

(347) ALM: ond uh dw (ddi)m yn siŵr os fydden nhw (y)n dod .

ALM: ond   uh   dw   ddim   yn   siŵr   os
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ*

fydden   nhw   yn   dod
be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN

but I'm not sure whether they'll come

(348) CEC: mae rhaid i ni (.) chwilio amdanyn nhw .

CEC: mae   rhaid   i   ni   chwilio
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN*

amdanyn   nhw
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

we have to search for them

(349) CEC: iddyn nhw cael gweld uh Llinos .

CEC: iddyn   nhw   cael   gweld   uh   Llinos
aut: *to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN see.V.INFIN uh.IM name*

so they can see Llinos

(350) CEC: dw i ddim yn gwybod .

CEC: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

(351) CEC: mae &s [//] fydd Gina@s:cym&spa ddim yma .

CEC: mae   **fydd**   **Gina$_S^C$** **ddim**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.FUT+SM*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *here.ADV*

Gina won't be here

(352) CEC: mae Gina@s:cym&spa wedi bod yn Llanbed hefyd .

CEC: mae   **Gina$_S^C$** **wedi**   **bod**   **yn**   **Llanbed hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *also.ADV*

Sylvia's been to Lampeter too

(353) CEC: ond wedyn oedd hi (y)n nabod y ffrind sydd yn dod gyda hi .

CEC: ond   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

nabod   **y**   **ffrind**   **sydd**   **yn**
know_someone.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *friend.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

dod   **gyda**   **hi**
come.V.INFIN   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

but then, she knew the friend who's coming with her

(354) ALM: +< xx .

(355) ALM: ah@s:cym&spa oedd hi (y)n nabod ?

ALM: ah$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**   **nabod**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

ah, she knew [them]?

(356) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(357) ALM: um (.) xx .

ALM: um
aut: *um.IM*

(358) ALM: Antonio@s:cym&spa .

ALM: Antonio$_S^C$
aut: *name*

Antonio

(359) CEC: Antonio@s:cym&spa ?

CEC: Antonio$_S^C$
aut: *name*

Antonio?

(360)　ALM: &=mumble .

(361)　ALM: yr hogyn Debbie@s:cym&spa (..) Jones@s:cym&spa .

ALM: yr **hogyn** **Debbie**$_S^C$ **Jones**$_S^C$
aut:　*the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *name* *name*

Debbie Jones' boy

(362)　CEC: ah@s:cym&spa !

CEC: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(363)　ALM: ie mae o wedi bod yn Llanbed@s:cym&spa .

ALM: ie **mae** **o** **wedi** **bod** **yn**
aut:　*yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*

Llanbed$_S^C$
name

yes, he's been to Lampeter

(364)　CEC: &=noise .

(365)　CEC: ie (.) na beth ydy ryw +..?

CEC: ie **na** **beth** **ydy** **ryw**
aut:　*yes.ADV* *neg.PRT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM*

yes, no what is it, some...

(366)　CEC: [- spa] cómo se llama ?

CEC: cómo^S **se**^{S} **llama**^{S}
aut:　*how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES*

what's he called?

(367)　ALM: &=mumble Ricardo@s:cym&spa Ricardo@s:cym&spa .

ALM: Ricardo$_S^C$ **Ricardo**$_S^C$
aut:　*name* *name*

(368)　CEC: ti (ddi)m yn cofio ?

CEC: ti **ddim** **yn** **cofio**
aut:　*you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

you don't remember?

(369)　ALM: na dw i ddim yn siŵr chwaith .

ALM: na **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
aut:　*neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

chwaith
neither.ADV

no, I'm not sure either

(370) ALM: a Sandy@s:cym&spa na [?] +...

ALM: a   **Sandy$_S^C$**   **na**
aut: *and.CONJ*   *name*   *neg.PRT*

and Sandy, no...

(371) ALM: yn Trevelin@s:cym&spa mae (y)na xx .

ALM: yn   **Trevelin$_S^C$** **mae**   **yna**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

in Trevelin there are [..]

(372) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(373) CEC: dw [//] wel dw i (ddi)m yn gwybod am Trevelin@s:cym&spa os ydy (y)r bobl
Trevelin@s:cym&spa yn dod hefyd .

CEC: dw   **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod   **am**   **Trevelin$_S^C$** **os**   **ydy**   **yr**   **bobl**
know.V.INFIN *for.PREP* *name*   *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM*

Trevelin$_S^C$ **yn**   **dod**   **hefyd**
name   *stative.STAT* *come.V.INFIN* *also.ADV*

well I don't know about Trevelin, whether the Trevelin people are coming too

(374) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(375) CEC: neu ydyn nhw yn meddwl wneud rywbeth yn Trevelin@s:cym&spa ?

CEC: neu   **ydyn**   **nhw**   **yn**   **meddwl**   **wneud**
aut: *or.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **yn**   **Trevelin$_S^C$**
something.N.M.SG+SM *in.PREP* *name*

or are they thinking of doing something in Trevelin?

(376) ALM: +< ah@s:cym&spa (e)fallai xxx wneud (.) ryw croeso .

ALM: ah$_S^C$ **efallai**   **wneud**   **ryw**   **croeso**
aut: *ah.IM* *perhaps.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *welcome.N.M.SG*

ah, maybe [...] do some kind of welcome

(377) CEC: a dw i ddim yn gwybod faint o amser fydden nhw (y)n aros chwaith .

CEC: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

faint   **o**   **amser**   **fydden**   **nhw**   **yn**
size.N.M.SG+SM *of.PREP* *time.N.M.SG* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

aros   **chwaith**
wait.V.INFIN *neither.ADV*

and I don't know how long they'll be staying either

(378) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(379) CEC: dw i (y)n meddwl bod nhw (y)n dod heddiw .

CEC: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn   **dod**   **heddiw**
stative.STAT *come.V.INFIN* *today.ADV*

I think they're coming today

(380) CEC: xx .

(381) ALM: ie a dw i (y)n meddwl bod &n (.) nhw (y)n mynd uh yn_ôl uh dydd Gwener .

ALM: ie   **a**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

bod   **nhw**   **yn**   **mynd**   **uh**   **yn_ôl**   **uh**   **dydd**
be.V.INFIN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *uh.IM* *back.ADV* *uh.IM* *day.N.M.SG*

Gwener
Friday.N.F.SG

yes, and I think they're going back on Friday

(382) CEC: dim_ond wythnos ?

CEC: dim_ond   **wythnos**
aut: *only.ADV* *week.N.F.SG*

only a week?

(383) CEC: aw@s:cym&spa (.) qué@s:spa poquito@s:spa .

CEC: aw$_S^C$ qué^S   **poquito^S**
aut: *unk* *what.INT* *little.ADJ.M.SG.DIM*

what a short time .

(384) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

48

(385) ALM: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa <si@s:spa yo@s:spa> [///] si@s:spa
Katherine@s:cym&spa pero@s:spa .

ALM: **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **si**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ*

Katherine$_S^C$ **pero**^{S}
name but.CONJ

I don't know whether Katherine but.

(386) CEC: a Llinos@s:cym&spa .

CEC: **a** **Llinos**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Llinos

(387) ALM: sí@s:spa Llinos@s:cym&spa parece@s:spa que@s:spa sí@s:spa .

ALM: **sí**^{S} **Llinos**$_S^C$ **parece**^{S} **que**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV name seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV*

yes, Llinos, it seems yes .

(388) CEC: aw@s:cym&spa .

CEC: **aw**$_S^C$
aut: *unk*

(389) CEC: (e)fallai ie .

CEC: **efallai** **ie**
aut: *perhaps.CONJ yes.ADV*

maybe, yes

(390) CEC: achos maen nhw wedi (..) dod (.) wel cyn yr eisteddfod .

CEC: **achos** **maen** **nhw** **wedi** **dod** **wel**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN well.IM*

cyn **yr** **eisteddfod**
before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

because they've come... well, before the eisteddfod

(391) ALM: cyn yr eisteddfod ie .

ALM: **cyn** **yr** **eisteddfod** **ie**
aut: *before.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG yes.ADV*

before the eisteddfod, yes

(392) CEC: yr eisteddfod xx .

CEC: **yr** **eisteddfod**
aut: *the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*

the eisteddfod [...]

(393) CEC: ac oedd (.)   rhywun yn dweud bod Bethan_Pritchard@s:cym&spa hefyd yn dod
       (.) xx .

CEC: ac   **oedd**   **rhywun**   **yn**   **dweud**   **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

Bethan_Pritchard$_S^C$ **hefyd**   **yn**   **dod**
name   *also.ADV* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

and someone was saying that Bethan Pritchard is also coming [..]

(394) ALM: ah@s:cym&spa ie ?

ALM: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah really?

(395) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(396) CEC: ac uh [///] am ychydig o ddyddiau i Esquel@s:cym&spa .

CEC: ac   **uh**   **am**   **ychydig**   **o**   **ddyddiau**   **i**   **Esquel**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *for.PREP* *a_little.QUAN* *of.PREP* *days.N.M.PL+SM* *to.PREP* *name*

and... for a few days to Esquel

(397) CEC: [- spa] no tantas visitas este año .

CEC: no^S **tantas**^{S} **visitas**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
aut: *not.ADV* *so_much.ADJ.F.PL* *visit.V.2S.PRES[or]visit.N.F.PL* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

no so many visiting this year.

(398) ALM: mm no@s:spa .

ALM: mm   **no**^{S}
aut: *mm.IM* *not.ADV*
mm no

(399) CEC: &=laugh .

(400) ALM: [- spa] hubo un grupo de ?

ALM: hubo^S **un**^{S} **grupo**^{S} **de**^{S}
aut: *have.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *pool.N.M.SG* *of.PREP*

there was a group of ?

(401) ALM: de@s:spa McCartney@s:cym&spa sí@s:spa ?

ALM: de^S **McCartney**$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *of.PREP* *name*   *yes.ADV*

from McCartney, yes.

(402) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(403) ALM: [- spa] pero no yo no vi a nadie ?

ALM: pero^S **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **vi**^{S} **a**^{S} **nadie**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *see.V.1S.PAST* *to.PREP* *no-one.PRON*

but I didn't see anybody.

(404) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(405) CEC: na na ydw fi chwaith .

CEC: na   **na**   **ydw**   **fi**   **chwaith**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S+SM* *neither.ADV*

no, I don't, me neither

(406) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(407) CEC: uh +...

CEC: uh
aut: *uh.IM*

(408) CEC: a grwpiau eraill oedd yn dod ?

CEC: a   **grwpiau**   **eraill**   **oedd**   **yn**   **dod**
aut: *and.CONJ* *groups.N.M.PL* *others.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

and other groups came ?

(409) CEC: oedde(n) [/] oedden ni (y)n [/] yn arfer cael tri .

CEC: oedden   **oedden**   **ni**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *stative.STAT*

arfer   **cael**   **tri**
use.V.INFIN *get.V.INFIN* *three.NUM.M*

we used to have three

(410) ALM: tri .

ALM: tri
aut: *three.NUM.M*

three

(411) CEC: &=laugh tri grŵp <yr un> [/] yr un wythnos bron .

CEC: tri **grŵp** **yr** **un** **yr** **un** **wythnos**
aut: *three.NUM.M* *group.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *week.N.F.SG*

bron
breast.N.F.SG[or]almost.ADV

three groups the same week nearly

(412) CEC: ond does (y)na (.) dim cymaint o bobl yn teithio ar hyn o bryd mae (y)n debyg .

CEC: ond **does** **yna**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *there.ADV*

dim **cymaint** **o** **bobl** **yn** **teithio** **ar**
nothing.N.M.SG *so.much.ADJ* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *on.PREP*

hyn **o** **bryd** **mae** **yn** **debyg**
this.PRON.SP *of.PREP* *time.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

but there aren't as many people travelling nowadays probably

(413) ALM: ces i (.) mwynhau efo (y)r grŵp o bobl ifanc .

ALM: ces **i** **mwynhau** **efo** **yr** **grŵp**
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *enjoy.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *group.N.M.SG*

o **bobl** **ifanc**
of.PREP *people.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

I was able to enjoy myself with the group of young people

(414) CEC: do (.) oedden +...

CEC: do **oedden**
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes, they were

(415) ALM: oedd yn (.) wych [?] iawn .

ALM: oedd **yn** **wych** **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *splendid.ADJ+SM* *very.ADV*

it was really fantastic

(416) CEC: ah@s:cym&spa <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n uh gweld (.) ar Facebook@s:cym&spa .

CEC: ah$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **oeddwn** **i** **yn** **uh**
aut: *ah.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *uh.IM*

gweld **ar** **Facebook$_S^C$**
see.V.INFIN *on.PREP* *name*

ah, I saw on Facebook...

(417) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(418) CEC: maen nhw wedi wneud uh (.) sitio@s:spa ie ?

CEC: maen   **nhw**   **wedi**   **wneud**   **uh**   **sitio**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM spot.N.M.SG*

ie
yes.ADV

they've done a place, right?

(419) CEC: queremos@s:spa que@s:spa Nia_Glyn@s:cym&spa se@s:spa quede@s:spa en@s:spa
la@s:spa Patagonia@s:cym&spa &=laugh !

CEC: queremos^S **que**^{S} **Nia_Glyn**^C_S **se**^{S} **quede**^{S}
aut: *want.V.1P.PRES that.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.123S.SUBJ.PRES*

en^S **la**^{S} **Patagonia**^C_S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG name

we want Nia Glyn to stay in Patagonia!

(420) ALM: +< &=laugh .

(421) CEC: xxx oedd bawb isio iddi hi aros &=laugh !

CEC: oedd   **bawb**   **isio**   **iddi**   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM want.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*

aros
wait.V.INFIN

[...] everyone wanted her to stay!

(422) CEC: oedd hi (y)n ganu mor hyfryd .

CEC: oedd   **hi**   **yn**   **ganu**   **mor**   **hyfryd**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN+SM so.ADV delightful.ADJ*

she sang so beautifully

(423) ALM: oh@s:cym&spa qué@s:spa linda@s:spa .

ALM: oh^C_S **qué**^{S} **linda**^{S}
aut: *oh.IM what.INT beautiful.ADJ.F.SG*

oh, how lovely.

(424) CEC: mm da [?] .

CEC: mm   **da**
aut: *mm.IM be.IM+SM*

mmm, good

(425) CEC: a mae lluniau yn bob man .

CEC: a   **mae**   **lluniau**   **yn**   **bob**   **man**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

and there are photos everywhere

(426)   ALM: hmm +...

      ALM: hmm
      aut: *hmm.IM*

(427)   CEC: pawb wedi dynnu lluniau iddi .

      CEC: pawb   wedi   dynnu   lluniau   iddi
      aut: *everyone.PRON after.PREP draw.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL to_her.PREP+PRON.F.3S*

      everyone's taken photos for her

(428)   CEC: o(edde)t [?] ti (y)n gwybod bod nhw wedi curo (.) côr Seion@s:cym&spa yn yr eisteddfod ?

      CEC: oeddet   ti   yn   gwybod   bod
      aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*

      nhw   wedi   curo   côr   Seion$_S^C$ yn   yr
      they.PRON.3P after.PREP beat.V.INFIN choir.N.M.SG name   in.PREP the.DET.DEF

      eisteddfod
      cultural.festival.N.F.SG

      did you know they'd beaten Seion choir in the eisteddfod?

(429)   ALM: ah@s:cym&spa naddo .

      ALM: ah$_S^C$ naddo
      aut: *ah.IM no.ADV.PAST*
      oh no

(430)   CEC: +< maen nhw wedi ennill .

      CEC: maen   nhw   wedi   ennill
      aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP win.V.INFIN*

      they've won

(431)   ALM: ah@s:cym&spa ie ?

      ALM: ah$_S^C$ ie
      aut: *ah.IM yes.ADV*

      ah really?

(432)   CEC: ie gyda (.) y gân Ysbryd_y_nos@s:cym&spa .

      CEC: ie   gyda   y   gân
      aut: *yes.ADV with.PREP that.PRON.REL song.N.F.SG+SM[or]sing.V.3S.PRES+SM*

      Ysbryd_y_nos$_S^C$
      name

      yes, with the song "Ysbryd y nos" [spirit of the night]

(433)   ALM: ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa mae o (y)n da .

      ALM: ah$_S^C$ oh$_S^C$ mae   o   yn   da
      aut: *ah.IM oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM*

      ah, oh it's good

(434) CEC: oedden nhw wedi ennill ie .

CEC: oedden **nhw** **wedi** **ennill** **ie**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *win.V.INFIN* *yes.ADV*

they had won, yes

(435) ALM: &=noise .

(436) CEC: dyna beth oedd uh (..) Fflur@s:cym&spa yn dweud .

CEC: dyna **beth** **oedd** **uh** **Fflur**$_S^C$ **yn** **dweud**
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

that's what Fflur was saying

(437) CEC: oedd Fflur@s:cym&spa yn dweud bod nhw (.) wedi bod yn [/] yn andros o dda
.

CEC: oedd **Fflur**$_S^C$ **yn** **dweud** **bod** **nhw** **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

bod **yn** **yn** **andros** **o** **dda**
be.V.INFIN *yn.PRT* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *good.ADJ+SM*

Fflur was saying that they had been extremely good

(438) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(439) ALM: ie oedd Olivia@s:cym&spa a Lowri@s:cym&spa wedi &m mwynhau yr [/] yr
eisteddfod hefyd .

ALM: ie **oedd** **Olivia**$_S^C$ **a** **Lowri**$_S^C$ **wedi** **mwynhau**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *name* *after.PREP* *enjoy.V.INFIN*

yr **yr** **eisteddfod** **hefyd**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *also.ADV*

yes, Olivia and Lowri had enjoyed the eisteddfod too

(440) CEC: +< ah@s:cym&spa ie .

CEC: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(441) CEC: oedden nhw wedi mynd ?

CEC: oedden **nhw** **wedi** **mynd**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*

they'd been?

(442) ALM: ie a wedyn [?] +/.

ALM: ie   **a**   **wedyn**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

yes, and then...

(443) CEC: bues i yn edrych tipyn <ar y> [/] ar y We .

CEC: bues   **i**   **yn**   **edrych**   **tipyn**   **ar**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG*   *on.PREP*

y   **ar**   **y**   **We**
the.DET.DEF   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

I was looking a little on the Web

(444) CEC: welaist ti ?

CEC: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

did you see?

(445) ALM: na welais i uh ar y teledu ychydig bach iawn xxx diwrnod .

ALM: na   **welais**   **i**   **uh**   **ar**   **y**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *uh.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

teledu   **ychydig**   **bach**   **iawn**   **diwrnod**
television.N.M.SG   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *very.ADV*   *day.N.M.SG*

no, I saw a little bit on TV [...] day

(446) CEC: +< ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(447) CEC: +< na fues i (y)n edrych ar y We .

CEC: na   **fues**   **i**   **yn**   **edrych**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*

ar   **y**   **We**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *name*

no, I was looking on the Web

(448) CEC: uh +...

CEC: uh
aut: *uh.IM*

(449) CEC: wel y seremoni (.) um y gadair .

CEC: wel   **y**   **seremoni**   **um**   **y**   **gadair**
aut: *well.IM*   *the.DET.DEF*   *ceremony.N.F.SG*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *chair.N.F.SG+SM*

well, the chairing ceremony

(450) ALM: ajá@s:cym&spa .

ALM: ajá$_S^C$
aut: *aha.IM*

(451) CEC: +, i dechrau a wedyn yn y nos .

CEC: i   **dechrau**   **a**   **wedyn**   **yn**   **y**   **nos**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

to start with, and then at night

(452) CEC: ond <oedd o> [/] oedd o <ddim yn> [/] dim yn da .

CEC: ond   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
ddim   **yn**   **dim**   **yn**   **da**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *be.IM+SM*

but it was not good

(453) CEC: uh se@s:spa cortaba@s:spa .

CEC: uh   **se**^{S} **cortaba**^{S}
aut: *uh.IM*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *cut.V.13S.IMPERF*

er, it stopped

(454) ALM: sí@s:spa ie .

ALM: sí^S **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(455) CEC: neu se@s:spa congelaba@s:spa la@s:spa imagen@s:spa .

CEC: neu   **se**^{S} **congelaba**^{S} **la**^{S} **imagen**^{S}
aut: *or.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *freeze.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *image.N.F.SG*

or the image froze.

(456) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(457) CEC: y@s:spa um +...

CEC: y^S **um**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and um...

(458) CEC: [- spa] y costaba un poco entender lo que hacían y eso .

CEC: y^S **costaba**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **entender**^{S}
aut: *and.CONJ*   *cost.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*   *understand.V.INFIN*
lo^S **que**^{S} **hacían**^{S} **y**^{S} **eso**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG   *that.PRON.REL*   *do.V.3P.IMPERF*   *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

and it was an effort to understand what they did.

(459) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(460) CEC: [- spa] xxx hubo un momento en que hubo mucha [/] &um mucha gente (.) mirándolos .

CEC: hubo^S **un**^{S} **momento**^{S} **en**^{S} **que**^{S}
aut: *have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ*

hubo^S **mucha**^{S} **mucha**^{S} **gente**^{S}
have.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG much.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG

mirándolos^S
watch.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]

there was a moment in which there was a lot of people watching them

(461) ALM: [- spa] claro entonces estaba como sobrecargado .

ALM: claro^S **entonces**^{S} **estaba**^{S} **como**^{S} **sobrecargado**^{S}
aut: *of_course.E then.ADV be.V.13S.IMPERF like.CONJ overload.V.PASTPART*

of course, then it was like overloaded

(462) CEC: +< eh@s:cym&spa y@s:spa era@s:spa como@s:spa que@s:spa se@s:spa [/] se@s:spa congelaba@s:spa o@s:spa se@s:spa cortaba@s:spa .

CEC: eh^C_S **y**^{S} **era**^{S} **como**^{S} **que**^{S} **se**^{S}
aut: *er.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

se^S **congelaba**^{S} **o**^{S} **se**^{S} **cortaba**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.13S.IMPERF or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.13S.IMPERF

this and it was like it froze or stopped

(463) CEC: &=noise .

(464) CEC: ond oedd o (y)n da .

CEC: ond   **oedd**   **o**   **yn**   **da**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.IM+SM*
but it was good

(465) CEC: oedd o (y)n dda .

CEC: oedd   **o**   **yn**   **dda**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM*
it was good

(466) CEC: oedd uh dim [//] wel dim llawer o (.) corau +/.

CEC: oedd   **uh**   **dim**   **wel**   **dim**   **llawer**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV well.IM not.ADV many.QUAN of.PREP*

corau
choirs.N.M.PL

there weren't many choirs...

(467) ALM: ++ corau .

ALM: corau
aut: *choirs.N.M.PL*

[...] choirs

(468) CEC: corau &w +...

CEC: corau
aut: *choirs.N.M.PL*

choirs

(469) ALM: corau xxx ie .

ALM: corau   **ie**
aut: *choirs.N.M.PL*   *yes.ADV*

[...] choirs, yes

(470) CEC: na dim <llawer o bethau> [?] .

CEC: na   **dim**   **llawer**   **o**   **bethau**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

no, not many things

(471) CEC: ond uh +...

CEC: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*

but er...

(472) CEC: a wedyn <ar y> [//] uh (.) pan oedden nhw (y)n gorffen &=cough oedden nhw (y)n rhoid (..) meddal [* medal] (.) i +//.

CEC: a   **wedyn**   **ar**   **y**   **uh**   **pan**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *when.CONJ*

oedden   **nhw**   **yn**   **gorffen**   **oedden**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yn**   **rhoid**   **meddal**   **i**
they.PRON.3P   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *soft.ADJ*   *to.PREP*

and then when they were finishing they gave a [medal]...

(473) CEC: uh medal ia ?

CEC: uh   **medal**   **ia**
aut: *uh.IM*   *medal.N.F.SG*   *yes.ADV*

medal yes?

(474) ALM: ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(475)   CEC: [- spa] medallas .

      CEC: medallas^S
      aut: *medal.N.F.PL*

      medals

(476)   CEC: [- spa] sí .

      CEC: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(477)   CEC: +, i (y)r bobl uh [///] i (y)r um (.) uh unawd (.) gorau .

      CEC: i   yr   bobl   uh   i   yr   um   uh
      aut: *to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM uh.IM to.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM*

      unawd   gorau
      solo.N.M.SG   best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM

      ...to the people, er... to the best solo

(478)   ALM: aha@s:cym&spa .

      ALM: aha^C_S
      aut: *unk*

(479)   CEC: uh los@s:spa mejores@s:spa solistas@s:spa .

      CEC: uh   los^S **mejores**^{S} **solistas**^{S}
      aut: *uh.IM the.DET.DEF.M.PL good.ADJ.M.PL soloist.N.M[or]soloist.ADJ.M.PL*

      the best soloists.

(480)   ALM: [- spa] sí sí .

      ALM: sí^S **sí**^{S}
      aut: *yes.ADV yes.ADV*

      yes, yes

(481)   CEC: ac oedd y beirniad yn dweud bod uh Nia_Glyn@s:cym&spa wedi bod yn arbennig
      o dda .

      CEC: ac   oedd   y   beirniad   yn
      aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG stative.STAT*

      dweud   bod   uh   Nia_Glyn^C_S **wedi   bod   yn   arbennig**
      say.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM name   after.PREP be.V.INFIN stative.STAT special.ADJ

      o   dda
      he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP good.ADJ+SM

      and the judge was saying that Nia Glyn had been particularly good

(482)   CEC: ac oedd uh +...

      CEC: ac   oedd   uh
      aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM*

      and er...

(483)   CEC: ond wnaeth o roid y medalla@s:spa i (.) bachgen o [/] o Drelew@s:cym&spa
      neu Gaiman@s:cym&spa ie .

CEC: ond   **wnaeth**   **o**   **roid**   **y**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

medalla^S **i**   **bachgen**   **o**   **o**   **Drelew**^C_S **neu**   **Gaiman**^C_S **ie**
medal.N.F.SG   *to.PREP*   *boy.N.M.SG*   *of.PREP*   *from.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

but he gave the medal to a boy from Trelew or Gaiman

(484)   ALM: +< <o Drelew> [?]   .

ALM: o   **Drelew**
aut: *from.PREP*   *name*

from Trelew

(485)   CEC: ond uh +...

CEC: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*

but er...

(486)   CEC: [- spa] y el jurado era de acá de Argentina .

CEC: y^S **el**^{S} **jurado**^{S} **era**^{S} **de**^{S} **acá**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *jury.N.M.SG*   *era.N.F.SG*   *of.PREP*   *here.ADV*   *of.PREP*

Argentina^S
name

and the jury was from here, from Argentina.

(487)   CEC: [- spa] el jurado era castellano .

CEC: el^S **jurado**^{S} **era**^{S} **castellano**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *jury.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *Spanish.N.M.SG*

the jury was Spanish

(488)   ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(489)   CEC: [- spa] castellano .

CEC: castellano^S
aut: *Spanish.N.M.SG*

Spanish

(490)   CEC: [- spa] galés era de Gales .

CEC: galés^S **era**^{S} **de**^{S} **Gales**^{S}
aut: *Welsh.N.M.SG*   *era.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

welsh was from Wales

(491)   CEC: eh@s:cym&spa muy@s:spa bueno@s:spa .

CEC: eh$_S^C$ **muy**^{S} **bueno**^{S}
aut: *er.IM very.ADV well.E*

eh very good

(492)   CEC: um +...

CEC: um
aut: *um.IM*

(493)   CEC: [- spa] me parece que este año es mucho más ágil .

CEC: me^S **parece**^{S} **que**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*

es^S **mucho**^{S} **más**^{S} **ágil**^{S}
be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG

I think this year it is much more coordinated

(494)   ALM: [- spa] eso dijeron .

ALM: eso^S **dijeron**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PAST*

people said that

(495)   ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(496)   ALM: [- spa] muy bien la [/] la organización muy buena .

ALM: muy^S **bien**^{S} **la**^{S} **la**^{S}
aut: *very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*

organización^S **muy**^{S} **buena**^{S}
organisation.N.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG

very good the organization, very good.

(497)   CEC: mucho@s:spa más@s:spa ágil@s:spa por@s:spa ejemplo@s:spa los@s:spa
trabajos@s:spa en@s:spa letras@s:spa eh@s:cym&spa <no@s:spa los@s:spa> [/]
<no@s:spa leyeron@s:spa> [/] no@s:spa leían@s:spa el@s:spa veredicto@s:spa .

CEC: mucho^S **más**^{S} **ágil**^{S} **por**^{S} **ejemplo**^{S}
aut: *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG for.PREP example.N.M.SG*

los^S **trabajos**^{S} **en**^{S} **letras**^{S} **eh**$_S^C$ **no**^{S} **los**^{S}
the.DET.DEF.M.PL work.N.M.PL in.PREP lyric.N.F.PL er.IM not.ADV the.DET.DEF.M.PL

no^S **leyeron**^{S} **no**^{S} **leían**^{S} **el**^{S} **veredicto**^{S}
not.ADV read.V.3P.PAST not.ADV read.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG

much more coordinated, for example, they didn't read the verdict of the literature works

(498) CEC: [- spa] antes se hacía así se leía el veredicto no .

CEC: antes^S **se**^{S} **hacía**^{S} **así**^{S} **se**^{S}
aut: *before.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *do.V.13S.IMPERF* *thus.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

leía^S **el**^{S} **veredicto**^{S} **no**^{S}
read.V.13S.IMPERF *the.DET.DEF.M.SG* *verdict.N.M.SG* *not.ADV*

before, it was done this way, the verdict was read, no

(499) ALM: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

ALM: ah^C_S **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *of_course.E* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah of course, yes yes

(500) CEC: [- spa] se daba solamente el nombre de los ganadores .

CEC: se^S **daba**^{S} **solamente**^{S} **el**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *give.V.13S.IMPERF* *only.ADV* *the.DET.DEF.M.SG*

nombre^S **de**^{S} **los**^{S} **ganadores**^{S}
name.N.M.SG *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *winning.N.M.PL*

they only gave the name of the winners

(501) ALM: +< [- spa] el nombre del ganador .

ALM: el^S **nombre**^{S} **del**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *name.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

ganador^S
winning.ADJ.M.SG[or]winning.N.M.SG

the name of the winners

(502) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(503) ALM: [- spa] sí está bien .

ALM: sí^S **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

yes it's good

(504) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(505) CEC: [- spa] así que fue mucho más [/] más ágil me parece la [/] la conducción y
el [/] el desarrollo del programa .

CEC: así^S **que**^{S} **fue**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S} **más**^{S} **ágil**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST much.ADV more.ADV more.ADV agile.ADJ.M.SG*

me^S **parece**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **conducción**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG

y^S **el**^{S} **el**^{S} **desarrollo**^{S} **del**^{S}
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG uncoiling.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

programa^S
schedule.N.M.SG

so it was much more coordinated, I think, the running and development of the programme

(506) ALM: [- spa] sí lo que pasa es que cada veredicto de esos lleva tanto tiempo .

ALM: sí^S **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*

cada^S **veredicto**^{S} **de**^{S} **esos**^{S}
every.ADJ.MF.SG verdict.N.M.SG of.PREP be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P][or]that.PRON.DEM.M.PL

lleva^S **tanto**^{S} **tiempo**^{S}
wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG

what happens is that the verdict takes so much time

(507) CEC: [- spa] sí sí .

CEC: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(508) ALM: eh@s:cym&spa son@s:spa muchos@s:spa competidores@s:spa ya@s:spa sí@s:spa .

ALM: eh^C_S **son**^{S} **muchos**^{S} **competidores**^{S} **ya**^{S} **sí**^{S}
aut: *er.IM be.V.23P.PRES much.ADJ.M.PL competitor.N.M.PL already.ADV yes.ADV*

there are many competitors

(509) CEC: [- spa] a pesar de que se hacen los preliminares viste ?

CEC: a^S **pesar**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **hacen**^{S}
aut: *to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.PRES*

los^S **preliminares**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL preliminary.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST

despite that they do prelims, see?

(510) ALM: +< [- spa] sí sí sí .

ALM: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(511) CEC: [- spa] pero este (.) en la mayoría de los +//.

CEC: pero^S **este**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **mayoría**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *majority.N.F.SG*

de^S **los**^{S}
of.PREP *the.DET.DEF.M.PL*

but this in the majority of...

(512) CEC: [- spa] bueno <en las> [/] en las poesías ya (.) habían dejado (.) +//.

CEC: bueno^S **en**^{S} **las**^{S} **en**^{S} **las**^{S} **poesías**^{S}
aut: *well.E* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *poetry.N.F.PL*

ya^S **habían**^{S} **dejado**^{S}
already.ADV *have.V.3P.IMPERF* *let.V.PASTPART*

in the poetry, they'd already left

(513) CEC: [- spa] en una sola que vi yo habían (.) cua(tro) ocho participantes que .

CEC: en^S **una**^{S} **sola**^{S} **que**^{S}
aut: *in.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG* *that.CONJ*

vi^S **yo**^{S} **habían**^{S} **cuatro**^{S} **ocho**^{S} **participantes**^{S}
see.V.1S.PAST *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.3P.IMPERF* *four.NUM* *eight.NUM* *participant.N.M*

que^S
that.PRON.REL

in one solo that I saw there were eight participants that...

(514) CEC: ++ [- spa] lo hicieron .

CEC: lo^S **hicieron**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.3P.PAST*

...did it

(515) CEC: [- spa] pero los cortaron .

CEC: pero^S **los**^{S} **cortaron**^{S}
aut: *but.CONJ* *them.PRON.OBJ.M.3P* *cut.V.3P.PAST*

but they divided it

(516) CEC: [- spa] o sea primero (.) lo hicieron (.) en dos veces +/.

CEC: o^S **sea**^{S} **primero**^{S} **lo**^{S} **hicieron**^{S} **en**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *first.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.3P.PAST* *in.PREP*

dos^S **veces**^{S}
two.NUM *time.N.F.PL*

or it's that they did it twice

(517) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(518)   ALM: +< [- spa] en dos veces ?

ALM: en^S **dos**^{S} **veces**^{S}
aut: *in.PREP*   *two.NUM*   *time.N.F.PL*

twice?

(519)   CEC: [- spa] o sea presentaron cuatro .

CEC: o^S **sea**^{S} **presentaron**^{S} **cuatro**^{S}
aut: *or.CONJ*   *be.V.123S.SUBJ.PRES*   *present.V.3P.PAST*   *four.NUM*

or it's that four performed

(520)   CEC: [- spa] después presentaron otra cosa .

CEC: después^S **presentaron**^{S} **otra**^{S} **cosa**^{S}
aut: *afterwards.ADV*   *present.V.3P.PAST*   *other.ADJ.F.SG*   *thing.N.F.SG*

then they presented something else

(521)   CEC: [- spa] creo que un coro una danza .

CEC: creo^S **que**^{S} **un**^{S} **coro**^{S} **una**^{S}
aut: *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *chorus.N.M.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*
danza^S
dance.N.F.SG

I think a choir, a dance

(522)   CEC: [- spa] y después presentaron los otros cuatro para que no se haga tan tedioso .

CEC: y^S **después**^{S} **presentaron**^{S} **los**^{S} **otros**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *present.V.3P.PAST*   *the.DET.DEF.M.PL*   *others.PRON.M.PL*
cuatro^S **para**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **haga**^{S} **tan**^{S}
four.NUM   *for.PREP*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *do.V.123S.SUBJ.PRES*   *so.ADV*
tedioso^S
tedious.ADJ.M.SG

and then the other four performed so that it wasn't so tedious

(523)   ALM: +< [- spa] claro claro no .

ALM: claro^S **claro**^{S} **no**^{S}
aut: *of_course.E*   *of_course.E*   *not.ADV*

I see, no

(524)   CEC: [- spa] pero este se ve que tuvo un nivel muy bueno .

CEC: pero^S **este**^{S} **se**^{S} **ve**^{S}
aut: *but.CONJ*   *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *see.V.23S.PRES*
que^S **tuvo**^{S} **un**^{S} **nivel**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S}
that.CONJ   *have.V.3S.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *level.N.M.SG*   *very.ADV*   *well.E*

but you saw that the level was very good

(525) CEC: achos oedd y beirniad yn dweud (.) mai (..) uh y lefel um en@s:spa
las@s:spa preliminares@s:spa yn [/] yn da iawn .

CEC: achos   **oedd**   **y**   **beirniad**   **yn**   **dweud**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

mai   **uh**   **y**   **lefel**   **um**   **en^S**   **las^S**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *level.N.F.SG*   *um.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

preliminares^S   **yn**   **yn**   **da**   **iawn**
preliminary.ADJ.M.PL   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *good.ADJ*   *very.ADV*

because the judge was saying that the standard in the preliminaries was very good

(526) CEC: oedden nhw (.) wedi bod yn [/] yn (.) perfformio yn da iawn mae (y)n
debyg .

CEC: oedden   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*

perfformio   **yn**   **da**   **iawn**   **mae**   **yn**   **debyg**
perform.V.INFIN   *stative.STAT*   *good.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

they'd been performing very well probably

(527) CEC: [- spa] yo no fui este año &=laugh &va .

CEC: yo^S   **no^S**   **fui^S**   **este^S**   **año^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *be.V.1S.PAST*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*

I didn't go this year

(528) CEC: [- spa] hace tres años que no voy .

CEC: hace^S   **tres^S**   **años^S**   **que^S**   **no^S**   **voy^S**
aut: *do.V.23S.PRES*   *three.NUM*   *year.N.M.PL*   *that.PRON.REL*   *not.ADV*   *go.V.1S.PRES*

it's been three years since I haven't been

(529) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(530) CEC: [- spa] pero xxx (.) por el trabajo .

CEC: pero^S   **por^S**   **el^S**   **trabajo^S**
aut: *but.CONJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *work.N.M.SG*

but it's difficult... because of work

(531) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

right

(532) ALM: [- spa] &=dental_click no .

ALM: no^S
aut: *not.ADV*

no

(533) CEC: eh@s:cym&spa no@s:spa tiene@s:spa ganas@s:spa de@s:spa +//.

CEC: eh$_S^C$ **no**^{S} **tiene**^{S} **ganas**^{S} **de**^{S}
aut: *er.IM not.ADV have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP*

not bothered to...

(534) CEC: +, [- spa] o sea tiene que pedir permiso dos días tres para poder ir a todo
.

CEC: o^S **sea**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **pedir**^{S}
aut: *or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ request.V.INFIN*

permiso^S **dos**^{S} **días**^{S} **tres**^{S} **para**^{S} **poder**^{S} **ir**^{S} **a**^{S}
permit.N.M.SG two.NUM day.N.M.PL three.NUM for.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

todo^S
everything.PRON.M.SG

or it's that you have to ask permission for two days or three days to go to everything

(535) ALM: [- spa] y sí sí .

ALM: y^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *and.CONJ yes.ADV yes.ADV*

and yes, yes

(536) CEC: [- spa] y manejar y después volver el domingo y el lunes +//.

CEC: y^S **manejar**^{S} **y**^{S} **después**^{S} **volver**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ operate.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV return.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*

domingo^S **y**^{S} **el**^{S} **lunes**^{S}
Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M

and manage and then come back on Thursday and on Monday...

(537) ALM: +< [- spa] volver cansado para empezar el lunes .

ALM: volver^S **cansado**^{S} **para**^{S} **empezar**^{S} **el**^{S} **lunes**^{S}
aut: *return.V.INFIN tired.ADJ.M.SG for.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M*

come back tired to start on Monday

(538) ALM: +< xxx .

(539) CEC: +< [- spa] claro no tenía ganas .

CEC: claro^S **no**^{S} **tenía**^{S} **ganas**^{S}
aut: *of_course.E not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES*

of course, I couldn't be bothered

(540) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(541) CEC: [- spa] así que +...

CEC: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ*

so...

(542) CEC: dw i ddim wedi +//.

CEC: dw   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*

I haven't...

(543) CEC: a dw i ddim wedi (.) cael [//] (.) clywed sôn am dim_byd .

CEC: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN*

clywed   **sôn**   **am**   **dim_byd**
hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV

and I haven't heard about anything

(544) CEC: o(eddw)n i wedi gystadlu mewn rhai pethau .

CEC: oeddwn   **i**   **wedi**   **gystadlu**   **mewn**   **rhai**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP compete.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ*

pethau
things.N.M.PL

I had competed in some things

(545) CEC: ond dw i ddim wedi clywed sôn am dim_byd .

CEC: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **clywed**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN*

sôn   **am**   **dim_byd**
mention.V.INFIN for.PREP anything.ADV

but I haven't heard about anything

(546) ALM: na na .

ALM: na   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no no

(547) CEC: (e)fallai bod y beirniad yn [/] (..) yn [//] uh (..) dim yn hoffi y pethau dw i wedi (y)sgrifennu &=laugh .

CEC: efallai   **bod**   **y**   **beirniad**   **yn**   **yn**   **uh**
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG yn.PRT yn.PRT uh.IM*

dim   **yn**   **hoffi**   **y**   **pethau**   **dw**   **i**
not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

wedi   **ysgrifennu**
after.PREP write.V.INFIN

maybe the judge doesn't like the things that I've written

(548) ALM: +< &=laugh .

(549) CEC: dw i (y)n trio beth bynnag .

CEC: dw   **i**   **yn**   **trio**   **beth**   **bynnag**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *what.INT*   *-ever.ADJ*

I try anyway

(550) ALM: xx .

(551) ALM: trio .

ALM: trio
aut: *try.V.INFIN*

try

(552) CEC: ie (.) dw i (y)n trio beth bynnag mae +...

CEC: ie   **dw**   **i**   **yn**   **trio**   **beth**   **bynnag**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *what.INT*   *-ever.ADJ*

mae
be.V.3S.PRES

yes I try whatever...

(553) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(554) CEC: mae isio (.) gwneud rywbeth arall .

CEC: mae   **isio**   **gwneud**   **rywbeth**   **arall**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

need to do something else

(555) CEC: [- spa] y ahora con los partidos de fútbol todos los días .

CEC: y[S]   **ahora**[S]   **con**[S]   **los**[S]   **partidos**[S]   **de**[S]   **fútbol**[S]
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *party.N.M.PL*   *of.PREP*   *football.N.M.SG*

todos[S]   **los**[S]   **días**[S]
all.ADJ.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*

and now with the football matches every day.

(556) ALM: xxx .

(557) CEC: &=sigh .

(558) ALM: [- spa] terrible che .

ALM: terrible[S]   **che**[S]
aut: *terrible.ADJ.M.SG*   *mate.N.M.SG*

so terrible

(559) CEC: ych‿a‿fi !

CEC: ych‿a‿fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(560) ALM: xx +/.

(561) CEC: +< dw i (we)di blino !

CEC: dw   **i**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN*

I'm tired!

(562) ALM: [- spa] toda la tarde a veces viste .

ALM: toda^S   **la^S**   **tarde^S**   **a^S**   **veces^S**   **viste^S**
aut: *all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP time.N.F.PL see.V.2S.PAST*

all afternoon sometimes, see

(563) CEC: dw i wedi blino achos uh +...

CEC: dw   **i**   **wedi**   **blino**   **achos**   **uh**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM*

I'm tired, because...

(564) CEC: dw i ddim yn gallu edrych ddim‿byd ar y teledu .

CEC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **edrych**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN look.V.INFIN*

ddim‿byd   **ar**   **y**   **teledu**
anything.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

I can't watch anything on TV

(565) ALM: na na fi .

ALM: na   **na**   **fi**
aut: *neg.PRT neg.PRT I.PRON.1S+SM*

no, nor me

(566) ALM: does dim uh +/?

ALM: does   **dim**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM*

there's no...

(567) CEC: felly dw i (y)n darllen .

CEC: felly   **dw**   **i**   **yn**   **darllen**
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN*

so I read

(568) CEC: dw i (y)n mynd at y cyfrifiadur .

CEC: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **at**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

cyfrifiadur
computer.N.M.SG

I go on the computer

(569) ALM: &=laugh .

(570) CEC: dw i (y)n chwarae tipyn bach &=laugh .

CEC: dw   **i**   **yn**   **chwarae**   **tipyn**   **bach**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG*   *small.ADJ*

I play a little

(571) CEC: [- spa] solitario &=laugh .

CEC: solitario[S]
aut: *lone.ADJ.M.SG*

solitaire

(572) CEC: a wedyn <dw i (y)n> [/] (.) dw i (y)n mynd i (y)r gwely .

CEC: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **gwely**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

and then I go to bed

(573) CEC: a dw i (y)n darllen darllen darllen trwy (y)r amser .

CEC: a   **dw**   **i**   **yn**   **darllen**   **darllen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *read.V.INFIN*

darllen   **trwy**   **yr**   **amser**
read.V.INFIN   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

and I'm reading reading reading the whole time

(574) ALM: +< ia (.) ia .

ALM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(575) ALM: &=noise .

(576) ALM: dw i (y)n +...

ALM: dw   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

I...

(577) ALM: dw i ddim yn y tŷ (.) trwy (y)r amser .

ALM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **y**   **tŷ**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

I'm not in the house the whole time

(578) CEC: +< na .

CEC: na
aut: *neg.PRT*

no

(579) CEC: na wel (.) dw i ddim yn y tŷ uh yn y dydd chwaith eh@s:cym&spa .

CEC: na   **wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **y**
aut: *neg.PRT*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **uh**   **yn**   **y**   **dydd**   **chwaith**   **eh**$_S^C$
house.N.M.SG   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *neither.ADV*   *er.IM*

no, well, I'm not in the house in the daytime either

(580) ALM: +< felly dw i (y)n +/.

ALM: felly   **dw**   **i**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

so I...

(581) ALM: +< na .

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no

(582) CEC: dw i (y)n mynd allan llawer .

CEC: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **allan**   **llawer**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *many.QUAN*

I go out a lot

(583) ALM: +< wel yn y nos rwyt ti (y)n licio weld rhyw (.) tsianel .

ALM: wel   **yn**   **y**   **nos**   **rwyt**   **ti**
aut: *well.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *be.V.2S.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

yn   **licio**   **weld**   **rhyw**   **tsianel**
stative.STAT   *like.V.INFIN*   *see.V.INFIN+SM*   *some.PREQ*   *channel.N.F.SG*

well at night you like to see some channel

(584) CEC: +< ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(585) CEC: ar‿ôl swper i ymlacio tipyn bach .

CEC: ar‿ôl   swper   i   ymlacio   tipyn   bach
aut: after.PREP supper.N.MF.SG to.PREP relax.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ

after dinner, to relax a little

(586) ALM: +< ar‿ôl swper ie .

ALM: ar‿ôl   swper   ie
aut: after.PREP supper.N.MF.SG yes.ADV

after supper yes

(587) CEC: ie edrych ar rywbeth (.) ysgafn .

CEC: ie   edrych   ar   rywbeth
aut: yes.ADV look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP something.N.M.SG+SM

ysgafn
light.ADJ

yes, watch something light

(588) ALM: +< ond (.) na .

ALM: ond   na
aut: but.CONJ neg.PRT

but... no

(589) CEC: ie .

CEC: ie
aut: yes.ADV

yes

(590) CEC: bydd rhaid inni brynu (.) teledu i ni .

CEC: bydd   rhaid   inni   brynu   teledu
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to_us.PREP+PRON.1P buy.V.INFIN+SM televise.V.INFIN

i   ni
to.PREP we.PRON.1P

we'll have to buy a TV for us

(591) ALM: +< Direc@s:cym&spa [//] Direc_T_V@s:cym&spa &=laugh .

ALM: Direc$_S^C$ Direc_T_V$_S^C$
aut: name   name

(592) CEC: mae [/] mae [/] mae gen i Direc_T_V@s:cym&spa .

CEC: mae   mae   mae   gen   i   Direc_T_V$_S^C$
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN to.PREP name

I have DIRECTV

(593) ALM: um mae gen ti .

ALM: um   mae   gen   ti
aut: *um.IM* *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S*

um, you have it

(594) CEC: ie [=! whispers] .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(595) CEC: dw i [///] does dim sianel pedwar gyda ni .

CEC: dw   i   does
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

dim   sianel   pedwar   gyda   ni
not.ADV *channel.N.F.SG* *four.NUM.M* *with.PREP* *we.PRON.1P*

we don't have channel 4 (S4C)

(596) ALM: uh +/.

ALM: uh
aut: *uh.IM*

(597) CEC: [- spa] no .

CEC: no[S]
aut: *not.ADV*

(598) CEC: ond uh +/.

CEC: ond   uh
aut: *but.CONJ* *uh.IM*

but, er...

(599) ALM: +< ond (dy)dy o ddim yn [/] yn da chwaith .

ALM: ond   dydy   o   ddim   yn
aut: *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

yn   da   chwaith
stative.STAT *be.IM+SM* *neither.ADV*

but it's not good either

(600) CEC: eh@s:cym&spa ?

CEC: eh[C][S]
aut: *er.IM*

(601) ALM: (dy)dy o ddim yn da chwaith .

ALM: dydy   o   ddim   yn   da
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be.IM+SM*

chwaith
neither.ADV

it's not good either

(602) CEC: na mae o (y)n da .

CEC: na   **mae**   **o**   **yn**   **da**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *be.IM+SM*

no, it's good

(603) CEC: ond mae <ar y> [?] fútbol@s:spa trwy (y)r amser .

CEC: ond   **mae**   **ar**   **y**   **fútbol**^{S} **trwy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *football.N.M.SG*   *through.PREP*

yr   **amser**
the.DET.DEF   *time.N.M.SG*

but it's on the football the whole time

(604) ALM: +< um +/.

ALM: um
aut: *um.IM*

(605) CEC: mae Frances@s:cym&spa yn edrych ar y fútbol@s:spa trwy (y)r amser .

CEC: mae   **Frances**^C_S **yn**   **edrych**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

fútbol^S **trwy**   **yr**   **amser**
football.N.M.SG   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

Frances watches the football all the time

(606) ALM: mae [/] mae [//] maen nhw (y)n mwynhau &=laugh .

ALM: mae   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

mwynhau
enjoy.V.INFIN

they enjoy themselves

(607) CEC: <a mae> [/] a mae gen i [///] yn y (y)stafell wely (.) mae gen i (.)
       Canal@s:cym&spa (.) Chubut@s:cym&spa .

CEC: a   **mae**   **a**   **mae**   **gen**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*

y   **ystafell**   **wely**   **mae**   **gen**   **i**   **Canal**^C_S
the.DET.DEF   *room.N.F.SG*   *bed.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *to.PREP*   *name*

Chubut^C_S
name

and in the bedroom I have Canal Chubut [tv channel]

(608) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(609) CEC: Canal_Siete@s:cym&spa .

CEC: Canal_Siete$_S^C$
aut: *name*

Channel 7

(610) CEC: a maen nhw (y)n roid y fútbol@s:spa hefyd .

CEC: a   maen   nhw   yn   roid
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM*

y   fútbol^S hefyd
the.DET.DEF football.N.M.SG also.ADV

and they put on the football too

(611) ALM: fútbol@s:spa ia .

ALM: fútbol^S ia
aut: *football.N.M.SG yes.ADV*

football, yes

(612) CEC: &=noise <a mae> [/] a mae (y)na +/.

CEC: a   mae   a   mae   yna
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV*

and there's...

(613) ALM: +< bob nos bob nos yn rhoid +/.

ALM: bob   nos   bob   nos   yn   rhoid
aut: *each.PREQ+SM night.N.F.SG each.PREQ+SM night.N.F.SG yn.PRT give.V.0.IMPERF*

every night putting it...

(614) CEC: mae (y)r ffilmiau yn hen &=laugh !

CEC: mae   yr   ffilmiau   yn   hen
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF films.N.F.PL stative.STAT old.ADJ*

the films are old

(615) ALM: +< hen maen nhw .

ALM: hen   maen   nhw
aut: *old.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

old, they are

(616) CEC: a <mae (y)r> [/] mae (y)r uh [///] mae rhai rhaglenni o (y)r noson gynt .

CEC: a   mae   yr   mae   yr   uh   mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES*

rhai   rhaglenni   o   yr
some.PREQ programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL

noson   gynt
night.N.F.SG earlier.ADJ+SM

and some programs are from the night before

77

(617) ALM: a mae gen ti (.) mm Canal_Siete@s:cym&spa ?

ALM: a   **mae**   **gen**   **ti**   **mm**   **Canal_Siete$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *mm.IM*   *name*

and you get Canal Siete [Channel 7] ?

(618) CEC: ie xxx .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(619) ALM: a mae hwnnw (y)n (.) roid fútbol@s:spa bob amser .

ALM: a   **mae**   **hwnnw**   **yn**   **roid**   **fútbol^S**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *football.N.M.SG*

bob   **amser**
each.PREQ+SM   *time.N.M.SG*

and that puts on football all the time

(620) CEC: +< ych_a_fi .

CEC: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck

(621) CEC: +< trwy (y)r amser .

CEC: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

...all the time

(622) ALM: ie bob amser .

ALM: ie   **bob**   **amser**
aut: *yes.ADV*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

yes, all the time

(623) CEC: +< bob amser .

CEC: bob   **amser**
aut: *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

all the time

(624) CEC: a wedyn oedd [//] uh dw i (y)n hoffi edrych ar (.) T_V_R@s:cym&spa (.) nos
Sadwrn .

CEC: a   **wedyn**   **oedd**   **uh**   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **hoffi**   **edrych**   **ar**   **T_V_R$_S^C$**   **nos**   **Sadwrn**
stative.STAT   *like.V.INFIN*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *name*   *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*

and then I like to watch TVR on Saturday night

(625) CEC: a maen nhw roid o ar nos Sul yn Canal_Siete@s:cym&spa !

CEC: **a** **maen** **nhw** **roid**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *give.V.0.IMPERF+SM*

o **ar** **nos** **Sul** **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *on.PREP* *night.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *in.PREP*

Canal_Siete$_S^C$
name

and they put it on Sunday night on Channel 7

(626) ALM: &=laugh .

(627) CEC: &=laugh mae wedi pasio &=laugh .

CEC: **mae** **wedi** **pasio**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

it's passed

(628) CEC: mae hwnna (.) well .

CEC: **mae** **hwnna** **well**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *better.ADJ.COMP+SM*

that's better

(629) CEC: mae (y)na bethau xx +//.

CEC: **mae** **yna** **bethau**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *things.N.M.PL+SM*

there are things [...]

(630) CEC: a mae (y)r tywydd yn (.) ych_a_fi .

CEC: **a** **mae** **yr** **tywydd** **yn** **ych_a_fi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *yn.PRT* *yuck.E*

and the weather is yuck

(631) CEC: dan ni ddim yn gallu bod allan .

CEC: **dan** **ni** **ddim** **yn** **gallu** **bod**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN*

allan
out.ADV

we can't go outside

(632) ALM: +< <dim yn> [?] gallu mynd i cerdded na garddio na dim_byd .

ALM: **dim** **yn** **gallu** **mynd** **i** **cerdded** **na**
aut: *not.ADV* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *walk.V.INFIN* *(n)or.CONJ*

garddio **na** **dim_byd**
garden.V.INFIN *neg.PRT* *anything.ADV*

can't go walking or gardening or anything

(633) CEC: +< garddio .

CEC: garddio
aut: garden.V.INFIN

gardening

(634) ALM: na .

ALM: na
aut: neg.PRT

no

(635) CEC: na dim_byd trueni [?]   .

CEC: na   dim_byd   trueni
aut: neg.PRT anything.ADV adversity.N.M.SG

no, nothing, shame

(636) ALM: na .

ALM: na
aut: neg.PRT

no

(637) CEC: xx .

(638) ALM: gobeithio bydd yn (.) wella .

ALM: gobeithio   bydd   yn   wella
aut: hope.V.INFIN be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT stative.STAT improve.V.INFIN+SM

hopefully it will improve

(639) CEC: ie .

CEC: ie
aut: yes.ADV

yes

(640) CEC: o(eddw)n i (y)n dweud uh dydd Sadwrn wrth y [/] y plant yn xx +"/.

CEC: oeddwn   i   yn   dweud   uh   dydd   Sadwrn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN uh.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

wrth   y   y   plant   yn
by.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.M.PL yn.PRT

I was saying on Saturday to the children in [..]

(641) CEC: +" ddylwn ni bod (.) uh (.) heb uh bŵts .

CEC: ddylwn   ni   bod   uh   heb   uh
aut: ought_to.V.1S.IMPERF+SM we.PRON.1P be.V.INFIN uh.IM without.PREP uh.IM

bŵts
boots.N.M.PL

"we should be without boots"

80

(642) ALM: mm +...

    ALM: mm
    aut: *mm.IM*

(643) CEC: ie ?

    CEC: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(644) CEC: uh efo (.) trwsus byr a dillad +/.

    CEC: uh   efo   trwsus   byr   a   dillad
    aut: *uh.IM with.PREP trousers.N.M.PL short.ADJ and.CONJ clothes.N.M.PL*

    with short trousers and clothes...

(645) ALM: ie a dillad +/.

    ALM: ie   a   dillad
    aut: *yes.ADV and.CONJ clothes.N.M.PL*

    yes and clothes

(646) CEC: crys_T byr allan .

    CEC: crys_T   byr   allan
    aut: *T_shirt.N.M.SG short.ADJ out.ADV*

    a short T-shirt, outside

(647) CEC: ond uh dan ni efo (y)r cotiau oedden ni (y)n defnyddio (y)n y gaea .

    CEC: ond   uh   dan   ni   efo   yr   cotiau
    aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF coat.N.F.PL*

    oedden   ni   yn   defnyddio yn   y
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN yn.PRT that.PRON.REL

    gaea
    close.V.2S.IMPER+SM

    but we've got the coats we used to wear in winter

(648) ALM: +< cotiau ie .

    ALM: cotiau   ie
    aut: *coat.N.F.PL yes.ADV*

    coats, yes

(649) CEC: xxx .

(650) ALM: wedi bod yn oer oer +/.

    ALM: wedi   bod   yn   oer   oer
    aut: *after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ*

    it's been very cold...

(651) CEC: a &m bydd hi (y)n oer medden nhw .

CEC: a   **bydd**   **hi**   **yn**   **oer**   **medden**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*   *own.V.3P.IMPER.SPOKEN*

nhw
they.PRON.3P

and it will be cold, they say

(652) ALM: ie felly maen nhw (y)n deud xx ?

ALM: ie   **felly**   **maen**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *yes.ADV*   *so.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

yes, is that what they're saying [..] ?

(653) CEC: ie bydd hi (y)n oer .

CEC: ie   **bydd**   **hi**   **yn**   **oer**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*

yes, it will be cold

(654) CEC: <bydd y> [/] bydd yr haf yn oer iawn .

CEC: bydd   **y**   **bydd**   **yr**   **haf**   **yn**
aut: *be.V.3S.FUT*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*   *stative.STAT*

oer   **iawn**
cold.ADJ   *very.ADV*

the summer will be very cold

(655) CEC: ych‿a‿fi !

CEC: ych‿a‿fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(656) ALM: dan ni ddim wedi (.) gadael y (.) dillad uh gaeaf &=laugh .

ALM: dan   **ni**   **ddim**   **wedi**   **gadael**   **y**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *leave.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

dillad   **uh**   **gaeaf**
clothes.N.M.PL   *uh.IM*   *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

we haven't left our winter clothes

(657) CEC: na fi chwaith .

CEC: na   **fi**   **chwaith**
aut: *neg.PRT*   *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*

no, me neither

(658) ALM: +, o‿gwbl .

ALM: o‿gwbl
aut: *at_all.ADV*

...at all

(659) CEC: &lateral_click na (.) uh +...

CEC: na   uh
aut: *neg.PRT uh.IM*

no, er...

(660) CEC: ti [?] ddim yn gwybod am y ffrwythau ?

CEC: ti   ddim   yn   gwybod   am   y
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM   stative.STAT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*

ffrwythau
fruits.N.M.PL

you don't know about the fruit?

(661) ALM: na .

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no

(662) CEC: wyt ti wedi (.) bod yn edrych ?

CEC: wyt   ti   wedi   bod   yn   edrych
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN*

have you been looking?

(663) ALM: dw i wedi edrych .

ALM: dw   i   wedi   edrych
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP look.V.INFIN*

I've looked

(664) ALM: &=mumble mae (y)na (.) (y)chydig o bueno@s:spa (.) ciruelas@s:spa a [/]
(..) a cerezas@s:spa .

ALM: mae   yna   ychydig   o   bueno^S ciruelas^S a
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP well.E   plum.N.F.PL and.CONJ*

a   cerezas^S
and.CONJ cherry.N.F.PL

there are a few plums and cherries

(665) ALM: [- spa] xxx cerezas pero .

ALM: cerezas^S   pero^S
aut: *cherry.N.F.PL but.CONJ*

xxx cherries but...

(666) ALM: [- spa] después xxx +/.

ALM: después^S
aut: *afterwards.ADV*

then [...]

(667) CEC: [- spa] cerezas ?

CEC: cerezas^S
aut: *cherry.N.F.PL*

cherries

(668) ALM: [- spa] cerezas .

ALM: cerezas^S
aut: *cherry.N.F.PL*

cherries

(669) CEC: achos oedd Frances@s:cym&spa yn dweud bod y cerezas@s:spa xx +...

CEC: achos   **oedd**   **Frances**^C_S **yn**   **dweud**   **bod**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y   **cerezas**^{S}
the.DET.DEF *cherry.N.F.PL*

because Frances was saying that the cherries [...]

(670) ALM: na +/.

ALM: na
aut: *neg.PRT*

no...

(671) CEC: +" bydd (y)na ddim .

CEC: bydd   **yna**   **ddim**
aut: *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

there won't be any

(672) CEC: meddai +".

CEC: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

s/he said

(673) ALM: oes rhai .

ALM: oes   **rhai**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *some.PRON*

yes some

(674) CEC: ie .

CEC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(675) CEC: a +...

CEC: a
aut: *and.CONJ*

and...

(676) ALM: ie gormod o glaw a +...

ALM: ie　　**gormod**　　**o**　　**glaw**　　**a**
aut:　*yes.ADV*　*too_much.QUANT*　*of.PREP*　*rain.N.M.SG*　*and.CONJ*

yes, too much rain and...

(677) CEC: gor(mod) [//] ie !

CEC: gormod　　**ie**
aut:　*too_much.QUANT*　*yes.ADV*

too much... yeah!

(678) ALM: mae xxx [?] &=laugh .

ALM: mae
aut:　*be.V.3S.PRES*

(679) CEC: +< a (y)r eira !

CEC: a　　**yr**　　**eira**
aut:　*and.CONJ*　*the.DET.DEF*　*snow.N.M.SG*

and the snow!

(680) CEC: yr eira ie ?

CEC: yr　　**eira**　　**ie**
aut:　*the.DET.DEF*　*snow.N.M.SG*　*yes.ADV*

the snow, right?

(681) ALM: mm +...

ALM: mm
aut:　*mm.IM*

(682) CEC: a mae [///] wel (.) <dw i> [/] dw i (y)n siŵr bydd ddim broblem efo (y)r
       frambuesas@s:spa .

CEC: a　　**mae**　　**wel**　　**dw**　　　　**i**　　**dw**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*well.IM*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i　　**yn**　　**siŵr**　　**bydd**　　**ddim**　　**broblem**　　**efo**
I.PRON.1S　*stative.STAT*　*sure.ADJ*　*be.V.3S.FUT*　*not.ADV+SM*　*problem.N.MF.SG+SM*　*with.PREP*

yr　　**frambuesas**^{S}
the.DET.DEF　*raspberry.N.F.PL*

and, well, I'm sure there will be no problem with the raspberries

(683) ALM: ah@s:cym&spa na siŵr .

ALM: ah^C_S　　**na**　　**siŵr**
aut:　*ah.IM*　*neg.PRT*　*sure.ADJ*

ah, no, I'm sure

(684) CEC: na achos mae (y)r frambuesas@s:spa yn [/] (..) yn tyfu (y)r un fath .

CEC: na **achos** **mae** **yr** **frambuesas**^{S} **yn** **yn**
aut: *neg.PRT* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *raspberry.N.F.PL* *yn.PRT* *stative.STAT*

tyfu **yr** **un** **fath**
grow.V.INFIN *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

no, because raspberries grow just the same

(685) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: *hmm.IM*

(686) CEC: a (y)r grosellas@s:spa .

CEC: a **yr** **grosellas**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *redcurrant.M.F.PL*

and the red currants

(687) ALM: ie .

ALM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(688) CEC: ond wedyn <y ffrwythau> [//] (..) la@s:spa fruta@s:spa fina@s:spa (.) dw
i ddim yn siŵr .

CEC: ond **wedyn** **y** **ffrwythau** **la**^{S} **fruta**^{S}
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *fruits.N.M.PL* *the.DET.DEF.F.SG* *fruit.N.F.SG*

fina^S **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
fine.ADJ.F.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

but then the fruit... berries, I'm not sure

(689) CEC: casis@s:spa a bethau fel (y)na .

CEC: casis^S **a** **bethau** **fel** **yna**
aut: *blackcurrants.N.F.PL* *and.CONJ* *things.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

blackcurrants and things like that

(690) ALM: na mm +...

ALM: na **mm**
aut: *neg.PRT* *mm.IM*

no, mm

(691) CEC: [- spa] corintos .

CEC: corintos^S
aut: *currant.N.M.PL*

currants

(692) CEC: mm +...

CEC: mm
aut: *mm.IM*

(693) CEC: ie achos pan [/] pan wnaeth hi bwrw eira yn mis Hydref (.) ie gorffen mis
     Hydref (.) oedd [/] uh (..) oedd y &f coed ffrwythau (.) yn newydd blodeuo .

CEC: ie	**achos**	**pan**	**pan**	**wnaeth**	**hi**
aut: *yes.ADV*	*cause.N.M.SG*	*when.CONJ*	*when.CONJ*	*do.V.3S.PAST+SM*	*she.PRON.F.3S*

bwrw	**eira**	**yn**	**mis**	**Hydref**	**ie**	**gorffen**
strike.V.INFIN	*snow.N.M.SG*	*yn.PRT*	*month.N.M.SG*	*October.N.M.SG*	*yes.ADV*	*complete.V.INFIN*

mis	**Hydref**	**oedd**	**uh**	**oedd**	**y**	**coed**
month.N.M.SG	*October.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*uh.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*trees.N.M.SG*

ffrwythau	**yn**	**newydd**	**blodeuo**
fruits.N.M.PL	*stative.STAT*	*new.ADJ*	*flower.V.INFIN*

yes, because when it snowed in October, the end of October, the fruit trees had just flowered

(694) ALM: ++ blodeuo ie oedden nhw .

ALM: blodeuo	**ie**	**oedden**	**nhw**
aut: *flower.V.INFIN*	*yes.ADV*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*

...flowered, yes, they had

(695) CEC: dyna pam .

CEC: dyna	**pam**
aut: *that_is.ADV*	*why?.ADV*

that's why

(696) CEC: wel gobeithio bydd (y)na rywbeth .

CEC: wel	**gobeithio**	**bydd**	**yna**	**rywbeth**
aut: *well.IM*	*hope.V.INFIN*	*be.V.3S.FUT*	*there.ADV*	*something.N.M.SG+SM*

well, hopefully there'll be something

(697) CEC: rhywbeth i gael .

CEC: rhywbeth	**i**	**gael**
aut: *something.N.M.SG*	*to.PREP*	*get.V.INFIN+SM*

something to have

(698) CEC: neu prynwn ni .

CEC: neu	**prynwn**	**ni**
aut: *or.CONJ*	*buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.IMPER*	*we.PRON.1P*

or we'll buy [some]

(699) CEC: achos yn xx ro(eddw)n i (y)n gallu weld (.) mae (y)r cerezas@s:spa fel (y)na .

CEC: achos   yn   roeddwn   i   yn   gallu
aut: *cause.N.M.SG yn.PRT be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN*

weld   mae   yr   cerezas^S fel   yna
see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF cherry.N.F.PL like.CONJ there.ADV

because I could see in [...], the cherries are like that

(700) ALM: ah@s:cym&spa ie .

ALM: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(701) CEC: mm ydy .

CEC: mm   ydy
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES*
mm, yes

(702) CEC: <mae (y)r> [/] mae (y)r tywydd wedi bod yn wahanol iawn .

CEC: mae   yr   mae   yr   tywydd   wedi
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP*

bod   yn   wahanol   iawn
be.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV

the weather has been very different

(703) ALM: ie wel (.) gaethon nhw ddim eira .

ALM: ie   wel   gaethon   nhw   ddim   eira
aut: *yes.ADV well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM snow.N.M.SG*

they had no snow

(704) ALM: uh <yn y> [//] yn yr (.) xxx +/.

ALM: uh   yn   y   yn   yr
aut: *uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*

er, in the...

(705) CEC: +< do do (.) do do .

CEC: do   do
aut: *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do   do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST

yes, yes they did

(706) CEC: oedd y [/] y mynydd [//] y xx (..) yn +...

CEC: oedd   y   y   mynydd   y   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF mountain.N.M.SG the.DET.DEF yn.PRT*

the mountain, the [...] was...

(707) ALM: ++ wyn +/.

ALM: wyn
aut: *white.ADJ.M+SM*

...white...

(708) CEC: +, rhywbeth anhygoel !

CEC: rhywbeth   anhygoel
aut: *something.N.M.SG incredible.ADJ*

a remarkable thing!

(709) CEC: [- spa] increíble !

CEC: increíble^S
aut: *incredible.ADJ.M.SG*

unbelievable!

(710) CEC: uh oedd o (y)n edrych fel cristales@s:spa .

CEC: uh   oedd   o   yn   edrych   fel
aut: *uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ*

cristales^S
glass.N.M.PL

it was like crystal

(711) ALM: ah@s:cym&spa !

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(712) CEC: oedd o wedi uh +//.

CEC: oedd   o   wedi   uh
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP uh.IM*

it had...

(713) CEC: wel (..) eira drosto fo .

CEC: wel   eira   drosto   fo
aut: *well.IM snow.N.M.SG over_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S*

well... snow over it

(714) CEC: ac yn pob +...

CEC: ac   yn   pob
aut: *and.CONJ in.PREP each.PREQ*

and in every...

(715) CEC: [- spa] cada recoveco así nieve .

CEC: cada^S recoveco^S así^S nieve^S
aut: *every.ADJ.MF.SG nook.N.M.SG thus.ADV snow.N.F.SG*

every little corner, like this, snow

(716) CEC: entonces@s:spa los@s:spa piquitos@s:spa esos@s:spa parecían@s:spa de@s:spa cristal@s:cym&spa .

CEC: entonces^S **los**^{S} **piquitos**^{S} **esos**^{S}
aut: *then.ADV* *the.DET.DEF.M.PL* *peak.N.M.PL.DIM* *be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P][or]that.PRON.DEM.M.PL*

parecían^S **de**^{S} **cristal**^C_S
seem.V.3P.IMPERF *of.PREP* *glass.N.M.SG*

then, the little peaks looked made of crystal

(717) ALM: +< [- spa] ay .

ALM: ay^S
aut: *oh.IM*

(718) ALM: +< [- spa] qué bonito .

ALM: qué^S **bonito**^{S}
aut: *what.INT* *pretty.ADJ.M.SG*

how nice

(719) CEC: [- spa] estaba tan bonito .

CEC: estaba^S **tan**^{S} **bonito**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV* *pretty.ADJ.M.SG*

it was so beautiful

(720) ALM: porque@s:spa Chela@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa en@s:spa un@s:spa xxx en@s:spa El_Hoyo@s:cym&spa no@s:spa [/] no@s:spa había@s:spa nevado@s:spa abajo@s:spa .

ALM: porque^S **Chela**^C_S **me**^{S} **decía**^{S} **que**^{S}
aut: *because.CONJ* *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.13S.IMPERF* *that.CONJ*

en^S **un**^{S} **en**^{S} **El_Hoyo**^C_S **no**^{S} **no**^{S} **había**^{S}
in.PREP *one.DET.INDEF.M.SG* *in.PREP* *name* *not.ADV* *not.ADV* *have.V.13S.IMPERF*

nevado^S **abajo**^{S}
snow.V.PASTPART *below.ADV*

because Chela told me that in a xxx in El_Hoyo it hadn't snowed down there

(721) ALM: [- spa] en un día lluvia nada más .

ALM: en^S **un**^{S} **día**^{S} **lluvia**^{S} **nada**^{S} **más**^{S}
aut: *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *day.N.M.SG* *rain.N.F.SG* *nothing.PRON* *more.ADV*

one day it rained no more

(722) CEC: [- spa] lluvia puede ser abajo sí .

CEC: lluvia^S **puede**^{S} **ser**^{S} **abajo**^{S} **sí**^{S}
aut: *rain.N.F.SG* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *below.ADV* *yes.ADV*

it could rain down there like that

(723) ALM: +< [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(724) CEC: [- spa] lluvia puede ser xxx .

CEC: lluvia^S **puede**^{S} **ser**^{S}
aut: *rain.N.F.SG*   *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*   *be.V.INFIN*

perhaps it rains [...]

(725) ALM: +< [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(726) ALM: +< [- spa] xxx pero arriba sí .

ALM: pero^S **arriba**^{S} **sí**^{S}
aut: *but.CONJ*   *arrive.V.23S.PRES*   *yes.ADV*

no but up there yes

(727) ALM: [- spa] se veía +/.

ALM: se^S **veía**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *see.V.13S.IMPERF*

it could be seen

(728) CEC: [- spa] pero los chicos habían cortado el césped .

CEC: pero^S **los**^{S} **chicos**^{S} **habían**^{S} **cortado**^{S}
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.PL*   *lad.N.M.PL*   *have.V.3P.IMPERF*   *cut.V.PASTPART*
el^S **césped**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *lawn.N.M.SG*

but the boys had mowed the lawn

(729) ALM: [- spa] estaba muy mojado .

ALM: estaba^S **muy**^{S} **mojado**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *very.ADV*   *wet.ADJ.M.SG[or]wet.V.M.SG.PASTPART*

it was very wet

(730) CEC: [- spa] claro no habían cortado el césped el sábado .

CEC: claro^S **no**^{S} **habían**^{S} **cortado**^{S} **el**^{S} **césped**^{S}
aut: *of_course.E*   *not.ADV*   *have.V.3P.IMPERF*   *cut.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*   *lawn.N.M.SG*
el^S **sábado**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *Saturday.N.M.SG*

of course, the grass hadn't been cut on Saturday

(731) ALM: [- spa] y (.) pero el aire frío .

ALM: y^S **pero**^{S} **el**^{S} **aire**^{S} **frío**^{S}
aut: *and.CONJ*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *air.N.M.SG*   *chill.ADJ.M.SG*

and, but the cold air

(732) CEC: [- spa] el frío sí .

CEC: el^S **frío**^{S} **sí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG yes.ADV*

the cold, yes

(733) CEC: y@s:spa me@s:spa decía@s:spa Carla@s:cym&spa que@s:spa la@s:spa [/]
la@s:spa feria@s:spa viste@s:spa .

CEC: y^S **me**^{S} **decía**^{S} **Carla**^C_S **que**^{S} **la**^{S}
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

la^S **feria**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG see.V.2S.PAST

Carla told me that the fair, did you see?

(734) CEC: xxx .

(735) CEC: [- spa] <lo de la feria> [//] los feriantes [?] hoy deben estar contentos
(.) dijo porque &em <lo han> [/] lo han con las lluvias dice que <no habían>
[/] no habían podido ir .

CEC: lo^S **de**^{S} **la**^{S} **feria**^{S} **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL*

feriantes^S **hoy**^{S} **deben**^{S} **estar**^{S} **contentos**^{S} **dijo**^{S}
fair_goer.N.PL today.ADV owe.V.23P.PRES be.V.INFIN happy.ADJ.M.PL tell.V.3S.PAST

porque^S **lo**^{S} **han**^{S} **lo**^{S} **han**^{S}
because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES

con^S **las**^{S} **lluvias**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **habían**^{S}
with.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL tell.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF

no^S **habían**^{S} **podido**^{S} **ir**^{S}
not.ADV have.V.3P.IMPERF be_able.V.PASTPART go.V.INFIN

people from the fair must be very happy because people couldn't go because of the rain

(736) ALM: hmm +...

ALM: hmm
aut: *hmm.IM*

(737) ALM: +< [- spa] xxx no podían .

ALM: no^S **podían**^{S}
aut: *not.ADV be_able.V.3P.IMPERF*

xxx they couldn't

(738) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(739) CEC: [- spa] y por lo menos había un poco de sol .

CEC: y^S **por**^{S} **lo**^{S} **menos**^{S}
aut: *and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP*

había^S **un**^{S} **poco**^{S} **de**^{S} **sol**^{S}
aut: *have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP sun.N.M.SG*

and at least there was a bit of sun

(740) CEC: [- spa] estaba frío .

CEC: estaba^S **frío**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES*

it was cold

(741) CEC: [- spa] pero había solcito .

CEC: pero^S **había**^{S} **solcito**^{S}
aut: *but.CONJ have.V.13S.IMPERF sun.N.M.SG.DIM*

but it was a bit sunny

(742) CEC: [- spa] pero la feria ya .

CEC: pero^S **la**^{S} **feria**^{S} **ya**^{S}
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG already.ADV*

but the fair, now

(743) CEC: [- spa] no sé si yo ya me cansé de ver +/.

CEC: no^S **sé**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **ya**^{S} **me**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

cansé^S **de**^{S} **ver**^{S}
tired.V.1S.PAST of.PREP see.V.INFIN

I don't know if I'm already tired of seeing ...

(744) ALM: +< [- spa] yo creo que sí .

ALM: yo^S **creo**^{S} **que**^{S} **sí**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV*

I think that , yes

(745) ALM: [- spa] que uno ya se hace ya +/.

ALM: que^S **uno**^{S} **ya**^{S} **se**^{S} **hace**^{S}
aut: *that.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES*

ya^S
already.ADV

that one already ...

(746) CEC: +< [- spa] siempre lo mismo .

CEC: siempre^S **lo**^{S} **mismo**^{S}
aut: *always.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG*

always the same

(747) ALM: [- spa] nunca +/.

  ALM: nunca^S
  aut: *never.ADV*
  never

(748) CEC: [- spa] no me llama la atención casi nada .

  CEC: no^S **me**^{S} **llama**^{S} **la**^{S} **atención**^{S}
  aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG*

  casi^S **nada**^{S}
  nearly.ADV swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV

  almost nothing calls my attention

(749) ALM: [- spa] que no hay +//.

  ALM: que^S **no**^{S} **hay**^{S}
  aut: *that.CONJ not.ADV there_is.V.23S.PRES*
  there is no ...

(750) ALM: [- spa] no se renuevan +...

  ALM: no^S **se**^{S} **renuevan**^{S}
  aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP renew.V.23P.PRES*
  it does not change

(751) CEC: [- spa] no (.) no .

  CEC: no^S **no**^{S}
  aut: *not.ADV not.ADV*
  no , no

(752) ALM: +< [- spa] +, mucho .

  ALM: mucho^S
  aut: *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV*
  much

(753) ALM: [- spa] no cambian .

  ALM: no^S **cambian**^{S}
  aut: *not.ADV shift.V.23P.PRES*
  they don't change

(754) CEC: +< [- spa] no no no .

  CEC: no^S **no**^{S} **no**^{S}
  aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*
  no no no

(755) CEC: [- spa] y no había +//.

  CEC: y^S **no**^{S} **había**^{S}
  aut: *and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF*
  and there wasn't

94

(756) CEC: [- spa] bueno los sábados nunca hay verduras .

CEC: bueno^S **los**^{S} **sábados**^{S} **nunca**^{S} **hay**^{S}
aut: *well.E* *the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL never.ADV there_is.V.23S.PRES*

verduras^S
vegetable.N.F.PL

well, there are never vegetables on Saturday

(757) ALM: +< [- spa] no .

ALM: no^S
aut: *not.ADV*
no

(758) CEC: [- spa] los jueves es el día de las verduras .

CEC: los^S **jueves**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **de**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP*

las^S **verduras**^{S}
the.DET.DEF.F.PL vegetable.N.F.PL

Thursday is vegetable day

(759) ALM: +< [- spa] jueves es el día de las verduras sí .

ALM: jueves^S **es**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **de**^{S} **las**^{S}
aut: *Thursday.N.M be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL*

verduras^S **sí**^{S}
vegetable.N.F.PL yes.ADV

Thursday is vegetable day yes

(760) CEC: [- spa] verduras muy buenas .

CEC: verduras^S **muy**^{S} **buenas**^{S}
aut: *vegetable.N.F.PL very.ADV well.ADJ.F.PL*

very good vegetables

(761) CEC: [- spa] este (.) y el sábado ya no [/] no tenía .

CEC: este^S **y**^{S} **el**^{S} **sábado**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG*

ya^S **no**^{S} **no**^{S} **tenía**^{S}
already.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF

eh and on Saturday he didn't have any

(762) CEC: [- spa] y después plantas bueno pero (.) no sé .

CEC: y^S **después**^{S} **plantas**^{S} **bueno**^{S} **pero**^{S} **no**^{S}
aut: *and.CONJ afterwards.ADV plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES well.E   but.CONJ not.ADV*

sé^S
know.V.1S.PRES

and then, you have plants, but, well I don't know

(763) ALM: [- spa] sí no no no .

ALM: sí^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *yes.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

yes, no no no

(764) CEC: [- spa] no .

CEC: no^S
aut: *not.ADV*

no

(765) ALM: no@s:spa hay@s:spa mucha@s:spa variedad@s:spa hmm +...

ALM: no^S **hay**^{S} **mucha**^{S} **variedad**^{S} **hmm**
aut: *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *variety.N.F.SG* *hmm.IM*

there isn't much variety

(766) CEC: +< [- spa] a mí como que ya no me +//.

CEC: a^S **mí**^{S} **como**^{S} **que**^{S} **ya**^{S} **no**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *like.CONJ* *that.CONJ* *already.ADV* *not.ADV*

me^S
me.PRON.OBL.MF.1S

for me, I already don't...

(767) CEC: [- spa] antes te llamaban la atención más cosas .

CEC: antes^S **te**^{S} **llamaban**^{S} **la**^{S} **atención**^{S}
aut: *before.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *call.V.3P.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *attention.N.F.SG*

más^S **cosas**^{S}
more.ADV *thing.N.F.PL*

before things were more attractive

(768) ALM: [- spa] sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(769) CEC: [- spa] hay un señor que hace unas cajetas de vidrio .

CEC: hay^S **un**^{S} **señor**^{S} **que**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *gentleman.N.M.SG* *that.PRON.REL*

hace^S **unas**^{S} **cajetas**^{S} **de**^{S} **vidrio**^{S}
do.V.23S.PRES *one.DET.INDEF.F.PL* *box.N.F.PL.DIM* *of.PREP* *glass.N.M.SG*

there is a guy that does some glass boxes

(770) ALM: ah@s:cym&spa viste@s:spa qué@s:spa lindas@s:spa eh@s:cym&spa ?

ALM: ah$_S^C$ **viste**^{S} **qué**^{S} **lindas**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM* *see.V.2S.PAST* *what.INT* *pretty.ADJ.F.PL* *er.IM*

ah did you see how beautiful?

(771) CEC: [- spa] pero bueno yo ya hace dos años que no veo .

CEC: pero^S **bueno**^{S} **yo**^{S} **ya**^{S} **hace**^{S} **dos**^{S} **años**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *already.ADV* *do.V.23S.PRES* *two.NUM* *year.N.M.PL*

que^S **no**^{S} **veo**^{S}
aut: *that.PRON.REL* *not.ADV* *see.V.1S.PRES*

but well, I haven't seen it in two years

(772) CEC: [- spa] ya les compré y .

CEC: ya^S **les**^{S} **compré**^{S} **y**^{S}
aut: *already.ADV* *them.PRON.OBL.MF.23P* *buy.V.1S.PAST* *and.CONJ*

I already bought them and...

(773) ALM: +< [- spa] claro y ya no vas a comprar más .

ALM: claro^S **y**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **vas**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
aut: *of_course.E* *and.CONJ* *already.ADV* *not.ADV* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

más^S
more.ADV

of course, and you are not buying more

(774) CEC: +< [- spa] y no voy a comprar más .

CEC: y^S **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S} **más**^{S}
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN* *more.ADV*

and I am not buying any more

(775) CEC: [- spa] xxx nos decía .

CEC: nos^S **decía**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P* *tell.V.13S.IMPERF*

xxx said to us

(776) CEC: [- spa] unas lámparas muy bonitas había .

CEC: unas^S **lámparas**^{S} **muy**^{S} **bonitas**^{S} **había**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.F.PL* *lamp.N.F.PL* *very.ADV* *pretty.ADJ.F.PL* *have.V.13S.IMPERF*

there were some very pretty lamps

(777) CEC: [- spa] pero lleven .

CEC: pero^S **lleven**^{S}
aut: *but.CONJ* *wear.V.23P.SUBJ.PRES*

but bring...

(778) CEC: [- spa] miren qué lindas las cajitas .

CEC: miren^S **qué**^{S} **lindas**^{S} **las**^{S} **cajitas**^{S}
aut: *watch.V.23P.SUBJ.PRES* *what.INT* *pretty.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *boxes.N.F.PL.DIM*

look how beautiful the little boxes

(779) CEC: [- spa] las levanten .

CEC: las^S levanten^S
aut: *them.PRON.OBJ.F.3P raise.V.23P.SUBJ.PRES*

pick them up

(780) ALM: +< &=mumble .

(781) CEC: [- spa] miren .

CEC: miren^S
aut: *watch.V.23P.SUBJ.PRES*

look

(782) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(783) CEC: &uf .

(784) CEC: [- spa] y ahora que tengo que levantar todo de todos lados .

CEC: y^S ahora^S que^S tengo^S que^S levantar^S
aut: *and.CONJ now.ADV that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN*

todo^S **de^S** **todos^S** **lados^S**
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL

and now you have to pick up everything from all over the place

(785) ALM: &=laugh .

(786) CEC: [- spa] hoy puse la planta ahí .

CEC: hoy^S puse^S la^S planta^S ahí^S
aut: *today.ADV put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG there.ADV*

today I put the plant there

(787) CEC: [- spa] pero esa bandeja ya no la puedo dejar ahí .

CEC: pero^S esa^S bandeja^S ya^S no^S la^S
aut: *but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG tray.N.F.SG already.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*

puedo^S **dejar^S** **ahí^S**
be_able.V.1S.PRES let.V.INFIN there.ADV

but I cannot leave this tray there

(788) ALM: +< xxx .

(789) ALM: [- spa] no podés tener (.) todo arriba &=laugh .

   ALM: no^S **podés**^{S} **tener**^{S} **todo**^{S}
   aut: *not.ADV* *be_able.V.2S.PRES.AMER* *have.V.INFIN* *everything.PRON.M.SG*

   arriba^S
   up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER

   you cannot have... everything up there

(790) CEC: +< [- spa] no no .

   CEC: no^S **no**^{S}
   aut: *not.ADV* *not.ADV*
   no

(791) CEC: [- spa] porque vuela todo .

   CEC: porque^S **vuela**^{S} **todo**^{S}
   aut: *because.CONJ* *blast.V.23S.PRES* *everything.PRON.M.SG*

   because everything flies away

(792) ALM: [- spa] cambia la vida un [/] un chiquitito &=laugh .

   ALM: cambia^S **la**^{S} **vida**^{S} **un**^{S}
   aut: *shift.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *life.N.F.SG* *one.DET.INDEF.M.SG*

   un^S **chiquitito**^{S}
   one.DET.INDEF.M.SG *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

   life changes with a little one

(793) CEC: [- spa] y acá .

   CEC: y^S **acá**^{S}
   aut: *and.CONJ* *here.ADV*

(794) CEC: [- spa] y abre todas las puertas ahora ya .

   CEC: y^S **abre**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **puertas**^{S} **ahora**^{S}
   aut: *and.CONJ* *open.V.23S.PRES* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *gateway.N.F.PL* *now.ADV*

   ya^S
   already.ADV

   she opens all the doors now

(795) CEC: [- spa] todas pero ellas ya saben que no es no .

   CEC: todas^S **pero**^{S} **ellas**^{S}
   aut: *everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]*

   ya^S **saben**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **no**^{S}
   already.ADV *know.V.23P.PRES* *that.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *not.ADV*

   all, but they already know that it's not, no

(796) ALM: [- spa] sí .

   ALM: sí^S
   aut: *yes.ADV*
   yes

(797) CEC: [- spa] bien no &=laugh .

CEC: bien^S **no**^{S}
aut: *well.ADV[or]good.N.M.SG*   *not.ADV*

well, no

(798) CEC: [- spa] qué xxx .

CEC: qué^S
aut: *what.INT*

what [...]

(799) ALM: [- spa] tiene cuánto un año y medio ?

ALM: tiene^S **cuánto**^{S}
aut: *have.V.23S.PRES*   *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

un^S **año**^{S} **y**^{S} **medio**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *and.CONJ*   *intervene.V.1S.PRES*

how old is she, one and a half?

(800) CEC: [- spa] un año y &s +...

CEC: un^S **año**^{S} **y**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *and.CONJ*

a year and ...

(801) ALM: [- spa] más o menos cinco o seis meses .

ALM: más^S **o**^{S} **menos**^{S} **cinco**^{S} **o**^{S} **seis**^{S} **meses**^{S}
aut: *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*   *five.NUM*   *or.CONJ*   *six.NUM*   *month.N.M.PL*

more or less five or six months

(802) CEC: +< [- spa] julio agosto septiembre octubre noviembre cinco meses .

CEC: julio^S **agosto**^{S} **septiembre**^{S} **octubre**^{S} **noviembre**^{S}
aut: *July.N.M.SG*   *August.N.M.SG*   *September.N.M.SG*   *October.N.M.SG*   *November.N.M.SG*

cinco^S **meses**^{S}
aut: *five.NUM*   *month.N.M.PL*

July August September October November five months

(803) CEC: [- spa] cumple mañana no xxx jueves .

CEC: cumple^S **mañana**^{S} **no**^{S} **jueves**^{S}
aut: *meet.V.2S.IMPER*   *tomorrow.ADV*   *not.ADV*   *Thursday.N.M*

she celebrates tomorrow, no, [...] Thursday

(804) CEC: [- spa] pasado mañana .

CEC: pasado^S **mañana**^{S}
aut: *pass.V.M.SG.PASTPART[or]past.ADJ.M.SG[or]past.N.M.SG*   *tomorrow.ADV*

day after tomorrow

(805) CEC: [- spa] el miércoles (.) un año y cinco meses .

CEC: el^S **miércoles**^{S} **un**^{S} **año**^{S} **y**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ*

cinco^S **meses**^{S}
five.NUM month.N.M.PL

on Wednesday... a year and five months

(806) CEC: [- spa] pero tardó en caminar .

CEC: pero^S **tardó**^{S} **en**^{S} **caminar**^{S}
aut: *but.CONJ be_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN*

but she started walking late

(807) CEC: [- spa] tardó en caminar pero muy segura .

CEC: tardó^S **en**^{S} **caminar**^{S} **pero**^{S} **muy**^{S} **segura**^{S}
aut: *be_late.V.3S.PAST in.PREP walk.V.INFIN but.CONJ very.ADV sure.ADJ.F.SG*

she took her time to start walking, but she was very self-confident

(808) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(809) CEC: [- spa] no se golpea .

CEC: no^S **se**^{S} **golpea**^{S}
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP strike.V.23S.PRES*

she doesn't bump herself

(810) CEC: [- spa] tiene mucho cuidado .

CEC: tiene^S **mucho**^{S} **cuidado**^{S}
aut: *have.V.23S.PRES much.ADV care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART*

she's very careful

(811) CEC: [- spa] se fija .

CEC: se^S **fija**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP fix.V.23S.PRES*

she pays attention

(812) CEC: [- spa] no se ha lastimado .

CEC: no^S **se**^{S} **ha**^{S} **lastimado**^{S}
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES hurt.V.PASTPART*

she hasn't hurt herself

(813) ALM: +< [- spa] eso es importante viste ?

ALM: eso^S **es**^{S} **importante**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.23S.PRES*   *mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]major.ADJ.M.SG*

viste^S
see.V.2S.PAST

that's important

(814) CEC: [- spa] es muy cuidadosa .

CEC: es^S **muy**^{S} **cuidadosa**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *very.ADV*   *accurate.ADJ.F.SG*

she is very careful

(815) ALM: +< ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(816) CEC: [- spa] y es que ahí abajo de las escaleras es un peligro .

CEC: y^S **es**^{S} **que**^{S} **ahí**^{S} **abajo**^{S} **de**^{S} **las**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *there.ADV*   *below.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

escaleras^S **es**^{S} **un**^{S} **peligro**^{S}
staircase.N.F.PL   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *danger.N.M.SG*

down there at the stairs is very dangerous

(817) CEC: [- spa] es un peligro porque se puede dar un golpe se pega .

CEC: es^S **un**^{S} **peligro**^{S} **porque**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *danger.N.M.SG*   *because.CONJ*

se^S **puede**^{S} **dar**^{S} **un**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP   *be_able.V.23S.PRES*   *give.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*

golpe^S **se**^{S} **pega**^{S}
stroke.N.M.SG   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *punch.V.23S.PRES*

it is dangerous because she can bump herself if she falls

(818) ALM: +< [- spa] xxx sí .

ALM: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(819) CEC: xxx &=laugh .

(820) ALM: +< xxx +/.

(821) ALM: xxx .

(822) ALM: Anita@s:cym&spa se@s:spa llama@s:spa mi@s:spa [/] mi@s:spa bisnieta@s:spa .

ALM: Anita$_S^C$ **se**^{S} **llama**^{S} **mi**^{S}
aut: *name*   *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

mi^S **bisnieta**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.S *great_granddaughter.N.F.SG*

my great-granddaughter's name is Anita

(823) CEC: uh +...

CEC: uh
aut: *uh.IM*

(824) ALM: [- spa] ayer (.) salían al patio@s:cym&spa y xxx en el patio@s:cym&spa xxx
este .

ALM: ayer^S **salían**^{S} **al**^{S} **patio**$_S^C$ **y**^{S}
aut: *yesterday.ADV* *exit.V.3P.IMPERF* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *yard.N.M.SG* *and.CONJ*

en^S **el**^{S} **patio**$_S^C$ **este**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.M.SG* *yard.N.M.SG* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

yesterday they went to the patio xxx in the patio

(825) ALM: [- spa] la casa de enfrente tiene una escalera .

ALM: la^S **casa**^{S} **de**^{S} **enfrente**^{S} **tiene**^{S} **una**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG* *of.PREP* *.ADV*   *have.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

escalera^S
staircase.N.F.SG

the house opposite has stairs

(826) ALM: [- spa] no sabés cómo quería que la mano xxx .

ALM: no^S **sabés**^{S} **cómo**^{S} **quería**^{S} **que**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.2S.PRES.AMER* *how.INT* *want.V.13S.IMPERF* *that.CONJ*

la^S **mano**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *hand.N.F.SG*

you cannot imagine how much she wanted to... her hand...

(827) ALM: [- spa] pero ya quería subir a la escalera &=laugh .

ALM: pero^S **ya**^{S} **quería**^{S} **subir**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ* *already.ADV* *want.V.13S.IMPERF* *rise.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

escalera^S
staircase.N.F.SG

but she just wanted to go up the stairs

(828) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(829) ALM: [- spa] es como que le llama la atención todo lo +...

ALM: es^S como^S que^S le^S llama^S
aut: *be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23S.PRES*

la^S atención^S todo^S lo^S
the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG

it's like everything takes her attention...

(830) CEC: Berta@s:cym&spa tiene@s:spa escaleras@s:spa por@s:spa todos@s:spa lados@s:spa en@s:spa su@s:spa casa@s:spa .

CEC: Berta^C_S tiene^S escaleras^S por^S todos^S lados^S en^S
aut: *name*   *have.V.23S.PRES staircase.N.F.PL for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL in.PREP*

su^S casa^S
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG

Berta has stairs everywhere in her house

(831) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(832) CEC: [- spa] porque tiene escalón [//] dos escalones para bajar a los dormitorios .

CEC: porque^S tiene^S escalón^S dos^S escalones^S para^S
aut: *because.CONJ have.V.23S.PRES stair.N.M.SG two.NUM stair.N.M.PL for.PREP*

bajar^S a^S los^S dormitorios^S
lower.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL bedroom.N.M.PL

because she has two steps to go down to the bedrooms

(833) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(834) CEC: [- spa] y tiene dos escalones para bajar al living .

CEC: y^S tiene^S dos^S escalones^S para^S bajar^S
aut: *and.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM stair.N.M.PL for.PREP lower.V.INFIN*

al^S living^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG living_room.N.F.SG

and she has two steps to go down to the living room

(835) ALM: mm +...

ALM: mm
aut: *mm.IM*

(836) CEC: [- spa] eso los sube .

CEC: eso^S **los**^{S} **sube**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *them.PRON.OBJ.M.3P* *rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES*

she goes up these steps

(837) CEC: [- spa] los baja .

CEC: los^S **baja**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P* *drop.N.F.SG[or]below.ADJ.F.SG[or]lower.V.23S.PRES[or]lower.V.2S.IMPER*

she goes down

(838) CEC: [- spa] de cualquier forma .

CEC: de^S **cualquier**^{S} **forma**^{S}
aut: *of.PREP* *whatever.ADJ.MF.SG* *shape.N.F.SG*

anyway

(839) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(840) CEC: [- spa] y después tiene la escalera grande de madera que es como la nuestra
pero es mucho más angosta y más empinada .

CEC: y^S **después**^{S} **tiene**^{S} **la**^{S} **escalera**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *have.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *staircase.N.F.SG*

grande^S **de**^{S} **madera**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **como**^{S}
large.ADJ.M.SG *of.PREP* *lumber.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES* *like.CONJ*

la^S **nuestra**^{S} **pero**^{S} **es**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S* *but.CONJ* *be.V.23S.PRES*

mucho^S **más**^{S} **angosta**^{S} **y**^{S} **más**^{S} **empinada**^{S}
much.ADV *more.ADV* *narrow.ADJ.F.SG* *and.CONJ* *more.ADV* *steep.ADJ.F.SG*

and then, the house has those big wooden stairs, that are like ours but much more narrow and
steep

(841) ALM: ah@s:cym&spa .

ALM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(842) CEC: [- spa] tiene unos escalones abiertos .

CEC: tiene^S **unos**^{S} **escalones**^{S} **abiertos**^{S}
aut: *have.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.PL* *stair.N.M.PL* *open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART*

it has some open steps

(843) ALM: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(844) CEC: [- spa] un peligro .

CEC: un^S **peligro**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *danger.N.M.SG*

it is dangerous

(845) CEC: [- spa] <ahí sí que> [/] ahí sí que no la dejan .

CEC: ahí^S **sí**^{S} **que**^{S} **ahí**^{S} **sí**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
aut: *there.ADV*   *yes.ADV*   *that.CONJ*   *there.ADV*   *yes.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*

la^S **dejan**^{S}
her.PRON.OBJ.F.3S   *let.V.23P.PRES*

she's certainly not left alone there

(846) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(847) CEC: pero@s:spa Carla@s:cym&spa estaba@s:spa planchando@s:spa un@s:spa día@s:spa
.

CEC: pero^S **Carla**^C_S **estaba**^{S} **planchando**^{S} **un**^{S} **día**^{S}
aut: *but.CONJ*   *name*   *be.V.13S.IMPERF*   *iron.V.PRESPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *day.N.M.SG*

but Carla was ironing one day

(848) CEC: [- spa] y &mo la escuchaba que decía no +"/.

CEC: y^S **la**^{S} **escuchaba**^{S} **que**^{S} **decía**^{S} **no**^{S}
aut: *and.CONJ*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *listen.V.13S.IMPERF*   *that.CONJ*   *tell.V.13S.IMPERF*   *not.ADV*

and she heard somebody saying no

(849) CEC: +" [- spa] no no .

CEC: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*
no no

(850) CEC: ella@s:spa pensó@s:spa que@s:spa estaba@s:spa con@s:spa Alberto@s:cym&spa .

CEC: ella^S **pensó**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*   *think.V.3S.PAST*   *that.CONJ*

estaba^S **con**^{S} **Alberto**^C_S
be.V.13S.IMPERF   *with.PREP*   *name*

she thought she was with Alberto

(851) ALM: [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

ok

(852) CEC: [- spa] cuando la fui a mirar estaba arriba xxx arriba en la escalera
grande .

CEC: cuando^S **la**^{S} **fui**^{S} **a**^{S} **mirar**^{S} **estaba**^{S}
aut: *when.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *go.V.1S.PAST* *to.PREP* *watch.V.INFIN* *be.V.13S.IMPERF*

arriba^S **arriba**^{S}
up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER *up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER*

en^S **la**^{S} **escalera**^{S} **grande**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *staircase.N.F.SG* *large.ADJ.M.SG*

when I went to look for her she was upstairs [...] up the big stairs

(853) ALM: +< &=gasp .

(854) CEC: [- spa] qué chica .

CEC: qué^S **chica**^{S}
aut: *what.INT* *lad.N.F.SG*

what a girl

(855) CEC: Carla@s:cym&spa era@s:spa chiquita@s:spa .

CEC: Carla^C_S **era**^{S} **chiquita**^{S}
aut: *name* *be.V.13S.IMPERF* *small.ADJ.F.SG.DIM*

Carla was young

(856) CEC: [- spa] todavía no caminaba .

CEC: todavía^S **no**^{S} **caminaba**^{S}
aut: *yet.ADV* *not.ADV* *walk.V.13S.IMPERF*

she didn't walk by then

(857) ALM: +< [- spa] claro .

ALM: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(858) ALM: [- spa] no pero viste cómo son .

ALM: no^S **pero**^{S} **viste**^{S} **cómo**^{S} **son**^{S}
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *see.V.2S.PAST* *how.INT* *be.V.23P.PRES*

no, but you know what they're like

(859) ALM: [- spa] investigan todo .

ALM: investigan^S **todo**^{S}
aut: *research.V.23P.PRES* *everything.PRON.M.SG*

they investigate everything

(860) CEC: +< [- spa] todo .

CEC: todo^S
aut: *everything.PRON.M.SG*

everything

(861) CEC: ah@s:cym&spa xxx .

CEC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(862) ALM: +< &=laugh .

(863) CEC: [- spa] la computadora xxx .

CEC: la^S   **computadora^S**
aut: *the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*

the computer [...]

(864) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: ah$_S^C$ **sí^S**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(865) CEC: [- spa] qué hermosas .

CEC: qué^S   **hermosas^S**
aut: *what.INT beautiful.ADJ.F.PL*

how beautiful

(866) ALM: [- spa] ayer también xxx la chiquita también .

ALM: ayer^S   **también^S la^S**   **chiquita^S**   **también^S**
aut: *yesterday.ADV too.ADV the.DET.DEF.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM too.ADV*

yesterday as well xxx the smallest one also.

(867) ALM: [- spa] <me llevó a mí de> [//] me agarró a mí de la mano porque está
aprendiendo viste a caminar .

ALM: me^S   **llevó^S**   **a^S**   **mí^S**   **de^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP*

me^S   **agarró^S**   **a^S**   **mí^S**   **de^S**   **la^S**
me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP the.DET.DEF.F.SG

mano^S   **porque^S**   **está^S**   **aprendiendo^S**   **viste^S**   **a^S**
hand.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES learn.V.PRESPART see.V.2S.PAST to.PREP

caminar^S
walk.V.INFIN

she took my hand because she is learning how to walk

(868) ALM: [- spa] me llevó a mí a la computadora .

ALM: me^S   **llevó^S**   **a^S**   **mí^S**   **a^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP*

la^S   **computadora^S**
the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG

she took me to the computer

(869) ALM: [- spa] y estiraba la mano y así con los deditos &=laugh .

ALM: y^S **estiraba**^{S} **la**^{S} **mano**^{S} **y**^{S} **así**^{S}
aut: *and.CONJ* *strain.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *hand.N.F.SG* *and.CONJ* *thus.ADV*

con^S **los**^{S} **deditos**^{S}
with.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *fingers.N.M.PL.DIM*

and she stretched her hand, and like this, with her fingers

(870) CEC: +< &=laugh .

(871) CEC: [- spa] sí .

CEC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(872) ALM: +< xxx .

(873) CEC: [- spa] la nena !

CEC: la^S **nena**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *small_girl.N.F.SG*

the baby girl

(874) ALM: +< &=laugh .

(875) CEC: [- spa] yo tengo el cubre pantalla que es una foto de ella .

CEC: yo^S **tengo**^{S} **el**^{S} **cubre**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *cover.V.2S.IMPER[or]cover.V.23S.PRES*

pantalla^S **que**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **foto**^{S} **de**^{S}
screen.N.F.SG *that.PRON.REL* *be.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *photo.N.F.SG* *of.PREP*

ella^S
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]

I have the screen saver with a photo of her

(876) ALM: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ALM: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yeah

(877) CEC: [- spa] la nena !

CEC: la^S **nena**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *small_girl.N.F.SG*

the baby girl